

# L'aurOre boréale

La voix française de la dernière frontière

Vol. 15

N°9

Whitehorse YUKON

Le vendredi 16 octobre 1998

2 \$



## Elles partagent la joie du bingo !

Photo : Stephen Ferguson

Julie Harvey, Sylvie Baril, Julie Beurivage, Angélique Bernard, Angie Charlebois et Marie-Hélène Comeau ont fait revivre la scène du bingo tirée de la pièce de théâtre *Les Belles-Sœurs* pour la soirée de la distribution des prix d'excellence aux femmes yukonnaises, le jeudi 8 octobre au Centre des arts.

## ◆ Assemblée générale annuelle de la Commission scolaire francophone

### Le secrétariat à temps partiel préoccupe les parents

**Le mardi 30 septembre, plus d'une vingtaine de personnes ont participé à l'assemblée générale annuelle de la Commission scolaire francophone. Les commissaires ont donné des renseignements et reçu les idées et suggestions des gens présents.**

Les participants n'ont pas voté sur des propositions car l'assemblée générale annuelle de la Commission scolaire n'est pas déli-  
bérante.

La question du poste à demi-temps de la secrétaire de l'école

Émilie-Tremblay préoccupe plusieurs parents. La secrétaire de l'école n'est présente que le matin. L'après-midi, la secrétaire de la Commission scolaire ou la directrice de l'école prennent la relève à l'occasion pour répondre au téléphone. On utilise aussi le répondeur automatique. Il peut ainsi être difficile de joindre un enfant, en situation d'urgence.

Le sujet avait été soulevé lors de la dernière assemblée. Les commissaires ont fait des démarches qui n'ont pas donné de résultats. Les allocations de secrétariat répondent aux normes de la convention collective et au ratio d'élèves dans l'école. La situation à l'école Émilie-Tremblay

n'est pas différente de celle des petites écoles dans les agglomérations comme Teslin ou Carmacks.

Les gens ont émis plusieurs suggestions pour améliorer la situation : le *back booking*, bien que réprouvé par le ministère est une pratique qui semble courante dans d'autres écoles. L'employé fait des heures supplémentaires le matin ou l'après-midi et reprend ces heures pendant les vacances d'été. On a aussi suggéré que la commission fournisse les fonds nécessaires pour combler le poste.

Le président sortant, M. Edmond Ruest, a fait part de son inquiétude quant au peu de parti-

cipation des parents à la Commission scolaire. «Est-ce par manque d'intérêt ou est-ce que le bénévolat ronge trop les énergies ?» On sait que trois candidats ont été élus par acclamation aux postes de commissaires : Nicolas Andreiu, Luc Laferté et Fernand Laforge. Des élections partielles pour pourvoir aux postes vacants auront lieu le 9 novembre. La période de mises en candidature s'étendra du 19 au 20 octobre. Les postes sont pour une durée de trois ans.

Par ailleurs, la commissaire Marcelle Dubé a mentionné qu'une révision de la *Loi sur l'Éducation* aurait lieu dans les  
Suite p. 2

## Le GALA des bénévoles

(Whitehorse) Le 7 novembre prochain, le 4<sup>e</sup> gala des bénévoles aura lieu au Centre des arts de Whitehorse à 19 h.

En vedette, robes de soirée, coiffure à l'emporte-pièce, tuxedo, mais surtout, les nombreuses gens qui contribuent à égayer les hauts et les bas de la vie yukonnaise.

Quatre prix seront remis lors de la soirée. Il s'agit du prix DeRuyter-Gendreau qui souligne les hauts faits d'un membre de la communauté francophone dans le domaine de l'éducation; du prix Pépin-Landreville qui met en vedette une personne ayant œuvré sur la scène culturelle; le prix Binet-Dugas met en valeur une personne qui a touché de près ou de loin aux services en français; le prix Tremblay-Létourneau récompensera l'engagement d'un bénévole.

Des formulaires de mises en nomination sont disponibles à l'Association franco-yukonnaise (302, rue Strickland). Vous avez jusqu'au 23 octobre pour les remplir.

Après cette date, le suspense commence...

Marie-Hélène Comeau

## SOMMAIRE

|                                 |       |       |
|---------------------------------|-------|-------|
| Louise Cashaback                | ----- | p. 2  |
| Éditorial                       | ----- | p. 3  |
| Le meilleur toutou              | ----- | p. 5  |
| La bibliothèque en français     | -     | p. 8  |
| Richard Dumoulin, artiste       | --    | p. 9  |
| Un rituel automnal              | ----- | p. 11 |
| La réduction de la fumée        | --    | p. 13 |
| Tendre, tendre,<br>douce, douce | ----- | p. 14 |
| Et les rapides                  | ----- | P. 16 |
| Programme                       | ----- | P. 16 |

**Programme de la Francofête en page 16**

## Louise Cashaback la nouvelle coordonnatrice de l'APÉF

C'est en effet le 14 septembre dernier que madame Louise Cashaback entrait officiellement au poste de coordination de l'Association des partenaires de l'école française (APÉF) succédant ainsi à monsieur José Roberge.

Au Yukon depuis 1992, on a pu voir madame Cashaback dans divers domaines comme celui de la traduction, de l'interprétation, de l'enseignement et celui de mère à plein temps.

C'est son goût de mettre en pratique le bagage qu'elle a accumulé au cours des ans qui a amené madame Cashaback à s'impliquer avec l'APÉF.

«En vieillissant je me rends compte que mon centre d'intérêt se porte beaucoup plus vers l'extérieur et donc moins centré sur moi-même, de dire Louise. Je me suis bien sûr questionnée avant d'accepter ce poste, j'avais mes craintes mais plus j'y pensais et plus j'y voyais là une belle façon de laisser ma marque en aidant à mettre un organisme communautaire sur la bonne route.»

Bien qu'elle ne soit au poste que depuis quelques jours, madame Cashaback affirme déjà aimer son lieu de travail et surtout son conseil d'administration qui est composé de Julie Harvey, Odette Poirier, Laurette Sylvain, Rachelle Dufour, Angélique Bernard, Hélène Saint-Onge, Josée Mathian et Alain Tousignan.

«Les gens du conseil d'administration sont super bien organisés et très efficaces. Je dois



Louise Cashaback

dire que ça a été à la fois une belle surprise et surtout un grand poids de moins sur mes épaules.»

Louise Cashaback dit souhaiter une longue vie à l'APÉF. Elle espère que son travail contribuera à la croissance de racines solides afin de pouvoir assurer l'existence à long terme de cet organisme. Tout au long de l'année, elle multipliera les contacts avec les gens, question de se rapprocher davantage de ceux qu'elle représente. Elle invite d'ailleurs les gens à venir la rencontrer à l'assemblée générale de l'APÉF qui aura lieu à la bibliothèque de l'école Émilie-Tremblay le 28 octobre prochain à 19 h.

Marie-Hélène Comeau



Fernand Laforge, Edmond Ruest et Nicolas Desaulniers-Andrieu

Photo : C. Girard

### Suite Commission

mois qui viennent. Michel Gélinas a suggéré qu'un plus grand nombre de commissaires serait peut-être une solution à la surcharge de travail qui semble actuellement accabler les bénévoles. Pierre Bourbeau a invité les gens qui siègent présentement

à la Commission à faire des recommandations, à évaluer la Commission et son fonctionnement.

M. Ruest s'interroge aussi quant à la viabilité du secondaire à l'école française. «Comment faire vivre une école en milieu

minoritaire? Quelles sont les considérations philosophiques derrière l'école française? On ne peut offrir un éventail de cours aussi riche. C'est difficile parfois pour les jeunes, les amis sont partis ailleurs...»

L'école compte 111 élèves. De ce nombre, seulement 21 sont inscrits au secondaire. Depuis juin dernier, quatre élèves du secondaire ont choisi de fréquenter d'autres écoles (école anglaise).

L'année dernière, l'école avait un conseiller pédagogique à temps partiel. Ce poste a été aboli. L'une des tâches du conseiller était d'organiser des activités au secondaire.

M<sup>me</sup> Évelyne Lachapelle, directrice générale de la Commission scolaire, a souligné que ces activités ne faisaient toutefois pas partie de la description de tâches du conseiller. Elle a rappelé l'excellence des programmes de plein air, de musique et de théâtre offerts à Émilie-Tremblay.

Les états financiers ont été reçus et indiquaient un léger surplus. Un participant a recommandé que ce surplus soit affecté à l'option secondaire. On a aussi demandé que les annexes des ententes bilatérales soient jointes au budget lors de la prochaine assemblée générale. Les annexes contiennent la description des projets et des sommes attribuées par le ministère du Patrimoine canadien au ministère de l'Éducation.

M<sup>me</sup> Sylvie Léonard a donné des renseignements au sujet de la Fondation Yukon qui administre maintenant un fonds de 1 300 \$ pour l'éducation francophone. Cette fondation peut émettre des reçus pour fins d'impôts aux donateurs.

Les gens ont remercié les commissaires présents, Edmond Ruest, Marcelle Dubé et Sylvie Léonard ainsi que ceux qui ont dû abandonner en cours de route, Maurice Albert et Guy Comeault.

Cécile Girard

## C•O•U•R•R•I•E•R

Bonjour à l'équipe de l'Aurore boréale,

Voici mon réabonnement à votre journal, qui soit dit en passant est très instructif. Je dois vous dire que je suis la maman d'Angélique Bernard (la sempiternelle et qui d'autres!). Cela me fait plaisir de lire le nom de ma fille presque chaque fois que j'ouvre les pages de votre journal. Mais je me passionne aussi maintenant pour les nouvelles locales du Yukon. J'ai passé mon été pas très loin de vous, car j'ai guidé des groupes d'Européens à travers l'Est et l'Ouest du Canada jusqu'à Vancouver. Le désir de venir vous rendre une petite visite était fort mais je n'ai pas eu le temps. Je le prendrai l'été prochain. Si l'idée se réalise, je guiderai des Européens à travers le Yukon. Alors j'irai vous rendre visite avec ma fille.

Bon succès dans votre pro-

grammation, un salut du Québec, de la ville de Montréal et du Plateau Mont-Royal en particulier.

Maité Bernard  
Québec

Bonjour tout le monde!

Il fait un temps superbe à Montréal et la température se maintient. Je suis allée cueillir des pommes à Sutton le week-end dernier et les belles couleurs de l'automne commencent à être sérieusement de la partie. (...) En fait, c'est samedi tous les jours et j'adore ça. Le reste n'a pas beaucoup d'importance pour le moment. Je vous souhaite un bel automne et un hiver plein de neige au mont Sima mais sans trop de records de température à la baisse.

Belles bises à tout le monde  
Madeleine Lanctôt  
Montréal



Elections

### Les commissaires de la Commission scolaire francophone du Yukon

Les personnes suivantes ont été élues par acclamation commissaires de la Commission scolaire francophone du Yukon le 24 septembre 1998 :

| Nom                         | Adresse            |
|-----------------------------|--------------------|
| Luc Laferté                 | 61-100 Lewes Blvd. |
| Nicolas Desaulniers-Andrieu | 30 Bell Cr.        |
| Fernand LaForge             | 154 Alsek Rd.      |

Publié par le Directeur général des élections du Yukon

### OFFRE D'EMPLOI Secrétaire bilingue

Justice  
N° de concours : 98-ARO9-10  
Date de clôture : 23 octobre 1998  
Salaire annuel : De 36 933 \$ à 42 466 \$

Le ou la secrétaire bilingue assure les services de secrétariat au Bureau des conseillers législatifs, prépare, classe et extrait les lois, en plus de les codifier. Les responsabilités comprennent le traitement des textes de toutes les lois, de la correspondance et des avis juridiques; la traduction de documents récurrents de l'anglais au français; l'aide à la recherche pour les conseillers législatifs bilingues; la préparation des marchés publics pour l'attribution des travaux de traduction; la coordination des préparatifs de déplacement du personnel; et d'autres responsabilités connexes.

Les candidats/candidates devront subir avec succès une évaluation de leur connaissance des deux langues officielles avant d'être considéré(e)s pour une entrevue.

Nota : pour se qualifier à un concours local ouvert par la fonction publique du Yukon, les candidats/candidates doivent produire la preuve qu'ils/elles possèdent une carte d'assurance-santé valide à la date du concours.

Le gouvernement du Yukon souscrit à l'équité en matière d'emploi.

Les demandes d'emploi et les curriculum vitae doivent parvenir à la commission de la fonction publique au plus tard à 17 h (heure locale), le jour de la date de clôture.

Les personnes intéressées devront montrer clairement dans leur demande d'emploi ou dans leur curriculum vitae qu'elles ont les compétences requises pour le poste, car la liste des noms retenus sera établie en fonction des renseignements fournis. L'énoncé de qualités et la description de tâches sont disponibles sur demande.

Prière de soumettre votre candidature à l'adresse suivante :  
Gouvernement du Yukon  
Commission de la fonction publique  
C.P. 2703  
2071, 2<sup>e</sup> Avenue  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2c6  
Téléphone : (867) 667-5653  
Télécopieur : (867) 667-5755



Commission de la fonction publique

## Éditorial

## Éducation et développement communautaire

**L**e développement communautaire recèle de grands mystères... Ainsi, les participants à la dernière assemblée générale annuelle de la Commission scolaire ont été surpris d'apprendre que l'assemblée à laquelle ils assistaient n'étaient pas délibérante. Surprise! Surprise! Il faut dire que le modèle auquel les gens ont été habitués a toujours été celui de l'assemblée générale délibérante, fille légitime du Code Morin. Un peu perdus, les parents se sont regardés et ont tenté de comprendre le fonctionnement de la réunion. Ils pouvaient formuler des suggestions, donner leur opinion, et poser des questions... On leur faisait un compte rendu de la dernière année. Fort bien. Malgré la bonne volonté des élus, plusieurs questions sont demeurées sans réponses. Plusieurs parents sont ressortis plus embrouillés que jamais.

Toutefois, aurions-nous pu assister à une tout autre scène en cette soirée de l'AGA? Nous savons tous que la loi est sujette à interprétation. L'interprétation qui en a été faite, en toute bonne foi, aurait-elle pu être différente? Cette interrogation n'est que la première d'une série que nous devons nous poser tôt ou tard afin de dissiper les malaises petits ou grands qui entravent la croissance de la communauté.

La Loi sur l'Éducation a besoin d'un meilleur éclairage au détour de plusieurs paragraphes. En fait, la loi est si nébuleuse par endroits, qu'un branle-bas de refonte est en gestation. Le ministère de l'Éducation fera, dans les mois qui viennent, un exercice de con-

sultation publique afin d'effectuer des changements à cette loi qui n'est en vigueur que depuis cinq ans.

Commençons à réfléchir tout de suite afin de colmater les failles qui nous donnent des défaillances! Comment se fait-il qu'il n'y ait eu que trois personnes qui se soient présentées pour devenir commissaires d'école? Nicolas Desaulniers-Andrieu, Luc Laferté et Fernand Laforge, élus par acclamation, sont les seuls qui ont répondu au noble appel de la gestion. Félicitons-les et félicitons aussi les commissaires sortants: Sylvie Léonard, Marcelle Dubé et Edmond Ruest. Pourquoi est-ce si difficile de trouver des gens qui aimeraient devenir commissaires d'école? Pourquoi? Est-ce que la tâche est trop exigeante, le mandat trop long? Devrait-il y avoir plus de commissaires afin que le travail soit davantage partagé?

Y a-t-il trop de travail, pas assez d'intérêt de la part des parents? Vivons-nous un désenchantement collectif? Ou encore sommes-nous tout simplement occupés ailleurs? La demande de bénévolat est lourde à porter pour une communauté aussi petite en nombre que la nôtre. Le nombre d'organismes communautaires grandit chaque jour... Sommes-nous si occupés ailleurs que l'éducation passe au second plan. Quelles sont nos priorités?

L'expérience de la Commission scolaire francophone pourra servir à tout le monde. Tirons des leçons du passé et décidons de ce que nous voulons vraiment pour nos lendemains.

Cécile Girard

La voix française de la dernière frontière

# L'aurOre boréale

C. P. 5205, Whitehorse YUKON Y1A 4Z1  
Téléphone : (867) 667-2931 Télécopieur : (867) 668-3511

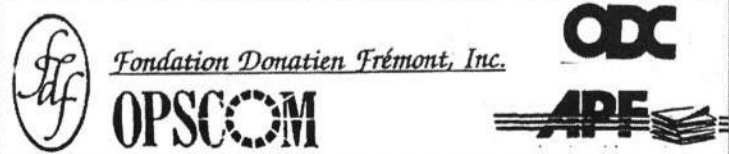
Courrier électronique : auroreb@yknet.yk.ca

Le journal est un mensuel publié chaque 3<sup>e</sup> vendredi du mois, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires et sa distribution, de 945.

Directrice : Cécile Girard  
Adjointe : Marie-Hélène Comeau

Comité du journal :  
Père Jean-Paul Tanguay  
Danièle Rémillard  
Angélique Bernard  
Marie-Hélène Comeau  
Cécile Girard

Correspondante locale : Brigitte Parker  
Correspondant national : Yves Lusignan



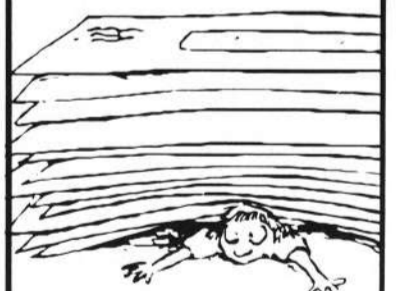
L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF). L'Aurore boréale est représenté sur le plan national par l'agence OPSCOM. Tél.: (613) 241-5700 ou 1-800-2OPSCOM

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifiée. Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise.



Aidez-nous  
à réaliser  
notre rêve  
le plus cher...



**Crouler sous le  
poids des lettres  
à l'éditeur!**

Profitez de la tribune que vous offre  
l'Aurore! Écrivez-nous!

Les lettres doivent être signées et ne  
doivent pas être sujettes au libelle diffamatoire. Nous nous réservons le droit de  
raccourcir les textes.

Écrivez à :  
**Lettre à l'éditeur,  
l'Aurore boréale  
C.P. 5205,  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 4Z1**

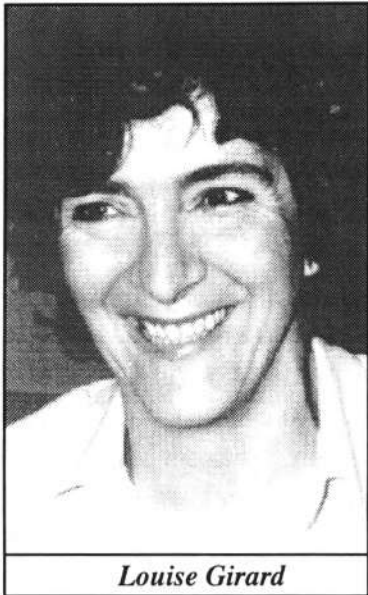
## ◆ Fenêtre ouverte sur l'AFY J'aime apprendre, c'est pour cela que je m'engage

Être trésorière de l'AFY m'amène à voir à des responsabilités intéressantes. J'occupe ce poste depuis maintenant un an après une petite pause de deux ans. En effet, j'étais familière avec ces responsabilités puisque j'ai été trésorière de l'AFY pendant huit ans soit de 1988 à 1996.

Ce qui me motive beaucoup est de voir l'évolution réalisée au fil des ans. Au début de mon implication, tout était à faire. Il fallait entre autre établir des politiques de contrôle administratives et élaborer un cadre de fonctionnement. Malgré qu'en ce temps nous gérons moins de dossiers, ceci représentait un travail exigeant. Maintenant, la vie de trésorier au sein de l'AFY est beaucoup plus facile. Du personnel compétent exécute le travail administratif et nous avons un encadrement facile à suivre. Je peux donc donner de mon temps pour améliorer ce qui existe déjà et apprendre beaucoup de chose au sujet des différents dossiers nécessaires à la vitalité et l'épanouissement de notre langue et culture.

Je suis comptable de formation et j'avoue qu'être associée à un organisme qui fonctionne aussi rondement me donne de la fierté; l'AFY détient une bonne image professionnelle.

Ce qui rend mon rôle très agréable est de faire partie d'un conseil d'administration fort dynamique. J'y retrouve une ambiance sociale plaisante et un désir très présent d'assurer le développement du fait français



Louise Girard

au Yukon. Comme mon travail professionnel s'exécute en anglais, ce fut pour moi un plaisir de retrouver une ambiance francophone.

Il y a bien entendu plusieurs façons de s'engager dans le développement de notre communauté. Faire partie du conseil d'administration de l'AFY me donne la satisfaction de sentir que je peux influencer la prise de décision. Ceci me donne donc le plaisir de percevoir que j'ai fait partie de nos succès.

Je ressens beaucoup de contentement à faire partie d'une structure qui accomplit beaucoup. Ceci ajoute un plus à mon engagement bénévole.

Il y aura encore des postes qui ouvriront cette année au sein du conseil d'administration de l'AFY. Je vous incite à vous engager.

Louise Girard

## À la conquête de nouveaux défis

L'AFY doit relever un grand défi : remplacer Carole et Philippe qui nous quittent pour l'Alberta. Carole occupait le poste d'agente de développement culturel depuis près de dix ans. Quant à Philippe, il était agent de développement économique depuis près d'un an.

Au café-rencontre du vendredi 2 octobre, Pierre Bourbeau, directeur de l'AFY leur a remis un certificat-cadeau qui leur permettra de découvrir les plaisirs d'Edmonton. Jeanne Beaudoin et Cécile Girard ont toutes deux fait des allocutions dont voici quelques extraits.

### La joie de vivre incarnée

(...) C'est sa réputation d'hôtesse hors pair qui pousse l'Association franco-yukonnaise à courtiser Carole après la naissance de Mika et de Joël pour organiser la semaine culturelle en 1988. Je me trompe peut-être dans les dates... mais elle me le pardonnera. C'est le début de son aventure avec l'Association franco-yukonnaise. En fait, Carole célébrerait sa 10<sup>e</sup> semaine culturelle si elle ne partait pas...

(...) J'ai travaillé près de Carole pendant plusieurs années, et j'ai vu une personne dynamique, très généreuse, ouverte : les gens se sentent bien autour d'elle, elle leur donne de l'importance. (...) En fait, elle est la joie de vivre incarnée.

Elle a fait beaucoup dans ses fonctions d'agente de développement culturel pour rapprocher les francophones de la communauté, pour faire vibrer la culture francophone haut et fort, pour la rendre accessible à tous, francophones comme anglophones. Elle partage sa francophonie partout, sur les pentes de ski, à bicyclette, dans les rapides en canot. La communauté perd un gros morceau et des maudits bons gâteaux.



Philippe Dumont et Carole Trottier

(...) Après dix ans de fabrication communautaire de tourtières, après autant de cabanes à sucre, de semaines culturelles, de cafés-rencontres, de *partys* de la Saint-Jean mémorables, de *partys* de Noël tout aussi mémorables, d'évènements artistiques de toutes sortes, Carole nous quitte. Pas surprenant qu'on l'ait choisie comme directrice des Arts et de la Culture en Alberta française. (...)

Jeanne Beaudoin

### Au revoir Philippe

(...) Philippe arrive au Yukon en 1981, frais émoulu de l'université du Québec à Trois-Rivières. La première fois que je l'ai rencontré, il portait des petites lunettes rondes d'intellectuel et des salopettes en jean. C'était à une assemblée de l'Association franco-yukonnaise. Il faisait alors partie de cette faune un peu honnie, les *trippeux* et les *trippeuses* de cabine. Il n'avait pas la langue dans sa poche... Il se cherchait une place au soleil, fréquentait les *party* et poursuivait un rêve : celui de pouvoir

profiter pleinement de la vie au nord du 60<sup>e</sup> parallèle tout en conservant son identité de francophone.

(...) L'une de ses plus belles réalisations demeure cette corvée de construction de la garderie qu'il a menée de main de maître donnant des heures de son temps, cette denrée si précieuse. Rappelons que Philippe a coordonné le travail de plus d'une centaine de bénévoles qui ont aidé à bâtir La garderie du petit cheval blanc alors qu'elle était située dans le quartier Riverdale. Mentionnons que Philippe est aussi allé chercher des bénévoles dans la communauté anglophone. Il est de ceux qui croit que nous devons nous ouvrir sur la communauté en général. Son travail plus récent auprès de la fondation pour l'unité yukonnaise en témoigne éloquemment. Philippe Dumont est un homme qui porte ses convictions haut sur son front et qui a le cœur toujours sur la main. Un bel homme, un Franco-Yukonnais comme on les aime!

Cécile Girard

## MÊLEZ-VOUS de vos affaires!

Assistez à votre  
assemblée générale annuelle, le 7 novembre

L'AFY invite ses membres à leur Assemblée générale annuelle qui aura lieu

le 7 novembre  
au High Country Inn à 9 h 30.

Il y a plusieurs postes disponibles au sein du conseil d'administration!



Renseignements : Pierre au 668-2663

## Gala des bénévoles

Au Centre des arts  
le samedi 7 novembre 1998  
dès 19 h



Mettez vos plus beaux atours et venez célébrer les gens qui font briller notre communauté!

◆ Profil

# Le meilleur toutou c'est un faisan!

Pour Ben Labelle, c'est clair, net et précis. Il aime les chiens, hait les chats et se passionne pour les oiseaux. Chez l'électricien de carrière, on retrouve un perroquet, des poules et des oies. Mais, ce sont ses 25 faisans qu'il préfère.

En 1990, M. Labelle effectuait un contrat d'électricité chez un éleveur de faisans. Il constata qu'il y avait beaucoup d'œufs dans les cages d'oiseaux et demanda à son client ce qu'il faisait avec tous ces œufs. Celui-ci lui répondit en lui en offrant.

«J'ai donc rempli une petite boîte avec une quarantaine d'œufs, je me suis acheté un incubateur puis ça m'a donné une douzaine d'oiseaux», explique M. Labelle. Huit ans plus tard, ce sont ces mêmes oiseaux qu'on retrouve chez lui.

Importé d'Asie, ce gros gallinacé coloré a la queue longue et pointue et les ailes courtes et arrondies. En général, la femelle, couleur chamois, est bien plus petite et plus terne que le mâle au plumage de couleurs vives. Monsieur Faisan est couleur bronze, tacheté de brun, de noir et de vert. Sa tête est d'un vert sombre luisant parfois violet. Il porte de grandes parois rouges autour des



Ben Labelle, un homme passionné par les faisans.

Photo : M. Villeneuve

yeux, un panache chatoyant et un col blanc (chez les faisans de chasse ou *Ring-necked Pheasant*). Le mâle et la femelle possèdent des pattes jaunes et un petit bec jaune pointu.

Le *Phasianus colchicus* se différencie des gélinottes à queue fine par sa taille plus forte, la queue brunâtre et plus longue. On le retrouve souvent en périphérie des grandes villes, mais

ces oiseaux se tiennent principalement en terrain découvert ou broussailleux, à l'orée des forêts ou dans les terres agricoles. Ils font une sorte de bruissement quand ils volent presque à la verticale. Le cri territorial du mâle est un kok-kak fort qui porte loin. Le mâle aussi bien que la femelle émettent des croassements rauques.

Selon le livre de référence

d'Audubon, ces gallinacés sont très tolérants des humains et peuvent survivre sans abri. Des faisans libres vivent dans toutes les provinces du pays mais se concentrent dans les plaines des Prairies. Ils se nourrissent de baies, de graines, de bourgeons et de feuilles. Le mâle s'accouple avec plusieurs femelles qui pondent de six à quinze œufs couleur olive.

Au Yukon, il y a une douzaine d'éleveurs de faisans. Chez M. Labelle, six faisans de chasse (*Ring-necked*), qu'il élève pour leur chair, lui coûtent 100 \$ par année pour la nourriture tandis que six faisans de fantaisie (soit des *Ladyhammers*, des *Goldens* ou des *Silvers*) lui coûtent 40 \$ par année. Des faisans en captivité mangent de l'herbe pendant l'été et de la nourriture à faisan pendant l'hiver.

Cette année, M. Labelle s'est débarrassé de ses faisans de chasse car l'entretien était trop exigeant. Il a décidé d'élever des poules et des oies. «Ça produit beaucoup plus de viande. C'est le même montant d'ouvrage pour dix fois plus de viande. C'est ça le raisonnement», de dire l'éleveur qui a quand même gardé ses faisans de fantaisie.

Par contre, les oies ont un caractère difficile. «Elles étaient libres sur le terrain et c'était rendu qu'elles attaquaient les clients. C'était pire qu'un chien. Des faisans, c'est pas de trouble - c'est parfait», conclut-il. Les oies sont maintenant dans son congélateur.

Ce que M. Labelle aime de ses faisans de fantaisie est leur danse durant la parade du printemps. «C'est le fun à regarder. Je pense qu'ils sont aussi pires que des humains. Ils étirent leurs plumes et ça n'arrête pas. C'est de la vanité pure.»

Brigitte Parker

## La cuisine thaïlandaise, pour ajouter de l'exotisme aux froides journées d'hiver

C'est souvent en novembre, au moment où les belles couleurs de l'automne nous ont déjà quitté, où l'hiver, lui, est définitivement installé que l'on commence à faire de l'œil aux agences de voyages. Certains d'entre nous auront la chance de se retrouver dans un décor enchanteur baigné de soleil. Si ce n'est pas votre cas, il existe plusieurs moyens pour mettre un peu d'exotisme dans votre hiver et en voici un qui vous plaira peut-être.

Dans le cadre du programme d'éducation aux adultes il y aura le 12, 19 et 26 novembre prochains une série de cours axés sur la cuisine thaïlandaise. Madame Umaporn Chutiwong, accompagnée de son interprète Dominique Floquet, vous feront découvrir les principes de base de cette cuisine haute en couleur.

«Il s'agira également d'une introduction à la cuisine thaïlandaise, nous confie Umaporn. Nous allons préparer des plats tout en discutant de la philosophie qui s'y rattache, de la culture et du type d'alimentation qui s'est adapté au fil des ans à la réalité de la Thaïlande.»

Madame Chutiwong nous promet qu'il s'agira de recettes faciles à faire à la maison et ce à l'aide de produits qu'on peut retrouver facilement sur les tablettes des épiceries de Whitehorse.

«Nous planifions présenter principalement des recettes d'entrées, des soupes et des plats principaux contenant du poulet, du porc ou du boeuf, ajoute monsieur Floquet.»

Rappelons en terminant que ce cours comprendra également la dégustation des mets élaborés.

Renseignements : Caroline Boucher au 668-2663

Marie-Hélène Comeau

## Le Café du Nord ouvrira bientôt ses portes

Du lundi au vendredi de 11 h à 14 h 30, vous pourrez bientôt casser la croûte au Café du Nord au 304, rue Strickland (le 304 est connu sous l'appellation de la salle communautaire). L'hôte, monsieur Dominique Floquet nous promet d'y faire revivre les traditions culinaires des pays francophones : la France, le Canada, la Belgique et la Suisse.

«Nous allons servir des mets qu'on retrouve dans les brasseries à la française» explique Dominique. Il s'agira donc de plats simples mais savoureux, des plats régionaux de grande tradition en utilisant les produits du terroir. À Whitehorse cependant la disponibilité des produits régionaux risque d'être limitée. Ce choix restreint ne devrait pas par contre être un trop gros handicap.

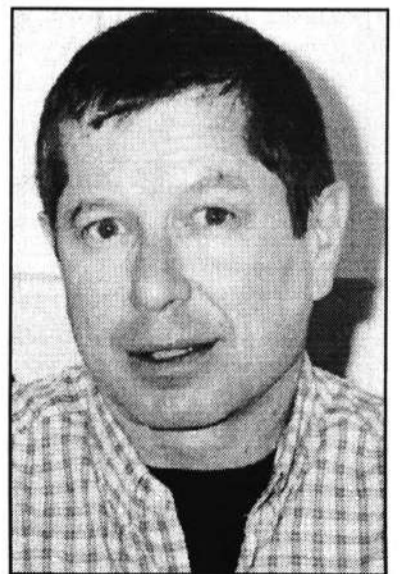
D'origine suisse monsieur Floquet est au Canada depuis janvier 1998 mais déjà, il est conquis par l'endroit et surtout par

le hockey nous confie-t-il. Le restaurateur n'en est pas à ses premières armes dans le domaine de la restauration. Il a tenu son premier restaurant à Singapour.

«La compétition est très féroce là-bas. Pour survivre il faut être très original, de dire Dominique. Il a fallu que je développe un concept particulier pour attirer la clientèle. En fait, le secret de la réussite dans ce domaine c'est vraiment l'emballage car en y pensant bien nous vendons tous la même chose ! Ce que j'ai appris là-bas en développant ce concept adapté à la demande locale, je vais maintenant tenter de l'appliquer ici.»

Alors monsieur Floquet promet de bons mets servis dans une ambiance chaleureuse nous permettant de profiter pleinement d'un moment de détente tout en consommant des plats qui nous feront plaisir.

Le restaurant le Café du Nord



Dominique Floquet

ouvrira ses portes le jeudi 22 octobre. Dominique vous accueillera chaleureusement du lundi au jeudi avec ses entrées simples, des soupes chaudes et différents rôtis. Bon appétit !

Marie-Hélène Comeau

## Calendrier communautaire

### Dimanche 18 octobre

Semaine nationale de l'éducation des femmes francophones.

### Lundi 19 octobre

Internet et femmes au laboratoire d'informatique de l'école Émilie-Tremblay de 19 h à 22 h 30. C'est gratuit

### Mercredi 21 octobre

• Cours peinture faciale de 19 h à 21 h à l'école Émilie-Tremblay. Coût 10\$

### Jeudi 22 octobre

• Dîner soupe aux pois à l'école Whitehorse Elementary

### Vendredi 23 octobre

• Danse familiale annuelle de 18 h 30 à 21 h à l'école Whitehorse Elementary. Bienvenue à tous!

### Samedi 24 octobre

Activité pour les enfants du préscolaire. Le thème est le cirque. C'est au gymnase de l'école Émilie-Tremblay de 13 h à 16 h.

### Mardi 27 octobre

Clinique de vaccination pour l'hépatite B à l'école Émilie-Tremblay pour les enfants de la première à la quatrième année.

### Mercredi 28 octobre

Assemblée générale annuelle de l'APÉF à 19 h à l'école Émilie-Tremblay.

### Vendredi 30 octobre

Parade d'Halloween à l'école Émilie-Tremblay à 13 h.

### Samedi 31 octobre

Halloween.

### Lundi 2 novembre

C.A. des EssentiElles à la salle communautaire à 18 h.

### Mardi 3 novembre

C.A. de l'AFY à la salle communautaire à 19 h.

### Vendredi 6 novembre

• Date de tombée du journal L'Aurore boréale  
• Cérémonie du Jour du souvenir à l'école Émilie-Tremblay à 9 h  
• L'art de vivre son âge (atelier pour les aînés) à 11 h 30 à la salle communautaire.

### Samedi 7 novembre

• AGA de l'Association franco-Yukonnaise, au High Country Inn à 9 h 30.  
• Gala des bénévoles au Centre des arts à 19 h.

### Mercredi 11 novembre

Armistice

### Jeudi 12 novembre

Cours de cuisine thaïlandaise de 17 h 30 à 20 h, à la salle d'économie familiale de l'école Émilie-Tremblay.

### Vendredi 13 novembre et samedi 14 novembre

Colloque sur la prévention de la violence.

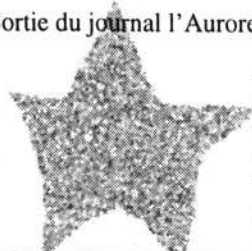
Au gymnase du Council of Yukon First Nations, au 11 promenade Nisutlin, à Riverdale. C'est gratuit !

### Jeudi 19 novembre

Cours de cuisine thaïlandaise de 17 h 30 à 20 h à la salle d'économie familiale de l'école Émilie-Tremblay.

### Vendredi 20 novembre

Sortie du journal L'Aurore boréale.



**Programme  
de la  
Francofête  
en page 16**

**Le café-rencontre a lieu chaque vendredi  
à la salle communautaire à 17 h.**

**L'émission Rencontres a lieu chaque samedi  
sur les ondes de CBC à 17 h 4.**

## ◆ Nouvelles de la Commission scolaire Une occasion à ne pas manquer : servir sa communauté

Le mois de septembre a été bien rempli avec la rentrée scolaire, la dernière rencontre régulière des commissaires sortant, l'acclamation de trois nouveaux commissaires et la tenue de l'AGA.

Il y aura une nouvelle période de nominations ce mois-ci puisqu'il faut trouver deux autres personnes pour siéger à la CSFY.

Les élèves de l'école Émilie-Tremblay sont choyés et nous en avons

eu la preuve une fois de plus le 29 septembre dernier. En effet, M<sup>me</sup> Lise Thibault, Lieutenant gouverneur du Québec, de passage à Whitehorse pour une rencontre annuelle avec ses collègues, te-



Marcelle Dubé et Dominique Pilon conversent lors de l'AGA de la Commission scolaire

nait à visiter des élèves francophones. Les élèves de la 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> ont fait valoir leurs talents d'auteurs et de comédiens en charmant les visiteurs avec leur rap sur le respect des autres. Et

dans l'aile du secondaire, auprès des plus grands, M<sup>me</sup> Thibault a répondu à quelques questions avant d'aborder avec eux tout le sens de l'engagement envers sa communauté. « Il ne faut jamais dire non lorsqu'on nous invite à servir » leur a-t-elle affirmé, « parce qu'on ne sait pas quelles belles occasions on aurait manquées. »

Au moment même où nous sommes à la recherche de commissaires, je vous fais part de cette

assurance que l'engagement en vaut le coût. Je vous souhaite donc un automne merveilleux et l'esprit d'aventure qui vous permettra d'appuyer les gens de votre communauté afin de la faire rayonner de santé.

Félicitations à M<sup>mes</sup> Denise Horwood et Diane Émond qui ont eu l'heureuse initiative de faire les démarches pour une piste (boucle) de ski de fond derrière l'école. Un participant de Katimavik doit prêter main-forte pour l'occasion.

Nous sommes à mettre la touche finale sur le projet des nouveaux bulletins pour les élèves de la maternelle à la 7<sup>e</sup> année: vous aurez l'occasion de les feuilleter lors de la première remise de bulletins en décembre.

Vous verrez bientôt la belle Sylvie Baril « grimper le mur » avec ses élèves : le rêve du mur d'escalade a franchi une autre grande étape de planification. Bravo Sylvie et cie!

Bienvenue à Luc Laferté, Fernand Laforge et Nicolas Andreiu, les commissaires assermentés le mardi 13 octobre. Leur tâche sera facilitée par l'arrivée de nouveaux collègues ; prêtons-leur main-forte.

**Évelyne Lachapelle**  
Directrice générale

### Date de présentation des candidatures pour la Commission scolaire francophone du Yukon

#### Avis de présentation des candidatures — élection partielle —

Conformément aux dispositions de la Loi sur l'éducation, la date de mise en candidature aux deux postes de commissaires à la Commission scolaire francophone du Yukon est le jeudi, 29 octobre 1998.

Les mises en candidature seront acceptées à cette date, entre 10 h et 12 h. Si vous désirez des renseignements sur la façon de présenter des candidats et des candidates, communiquez avec le Bureau des élections au 667-8683. De l'extérieur de Whitehorse, composez le numéro 1 (867) 667-8683 (sans frais).



**Elections**

19 octobre 1998

Patrick Michael

Directeur général des élections

Publié par le Directeur général des élections du Yukon

## LE GOUVERNEMENT DU YUKON

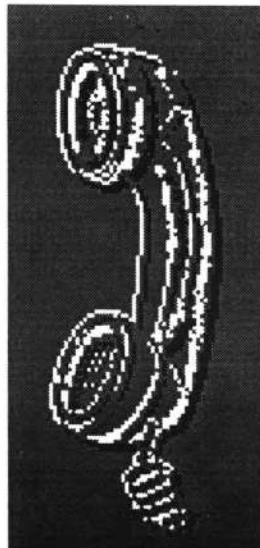
répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon. Composez le 667-5811 ou 667-5812, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.

Le service est offert de 8 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi.

Édifice administratif principal du gouvernement du Yukon  
2071, Deuxième Avenue  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6

**Yukon**

Ministère du Conseil exécutif





Régis Saint-Pierre et son fils Émile Photo : C. Girard

### ◆ Éducation préscolaire

## «Nous ne voulons pas réinventer la roue...»

Le vendredi 25 septembre, une dizaine de personnes ayant à cœur l'éducation préscolaire en français ont tenu une réunion visant à donner une structure à leur regroupement.

Régis Saint-Pierre, membre des parents pour l'éducation préscolaire (PEP) explique que ce regroupement existe ultimement pour promouvoir des activités en français pour les enfants d'âge préscolaire et leurs parents. «Notre groupe est très informel. Ce n'est pas vraiment important pour nous de savoir quel organisme nous chapeaute. Par le passé, nous avons été un sous-comité de l'Association des partenaires de l'école française (APÉF).» M. Saint-Pierre poursuit en disant que les parents à la maison, comme lui, ne veulent pas réinventer la roue. C'est pourquoi il applaudit la décision de l'APÉF de créer un poste au sein de son conseil d'administration pour les parents dans sa situation. Rappelons que l'APÉF tiendra son assemblée générale annuelle le 28 octobre prochain, à 19 h à l'école Émilie-Tremblay.

Cécile Girard



## RAPPORT SUR L'ÉNERGIE

Le rapport final de la Commission de l'énergie est maintenant disponible. Il inclut 56 recommandations sur une diversité de sujets relatifs à l'énergie, allant des options d'approvisionnement énergétique à l'économie d'énergie.

Le rapport présente aussi des recommandations spécifiques sur la façon de prévoir l'établissement de tarifs d'électricité stables et abordables pour les résidents du Yukon.

Le rapport final mène à bonne fin le mandat de la Commission de l'énergie. De vifs remerciements sont transmis aux nombreuses personnes qui ont participé au processus de consultation publique.

Les recommandations portent, entre autres choses, sur les sujets suivants :

- Fonds de stabilisation des tarifs
- Énergies de remplacement
- Programmes d'économie d'énergie
- Projets utilisant l'énergie de biomasse
- Projets pilotes

On peut se procurer le Rapport au service de renseignements du gouvernement du Yukon, dans les bibliothèques, auprès des agents territoriaux, sur le site Web du gouvernement du Yukon <http://www.energy.gov.yk.ca>, ou en téléphonant au 1-800-661-0408.

(La version française sera disponible sur demande.)

D'autres rapports de la Commission publiés antérieurement sont aussi disponibles.



### ◆ Éducation préscolaire

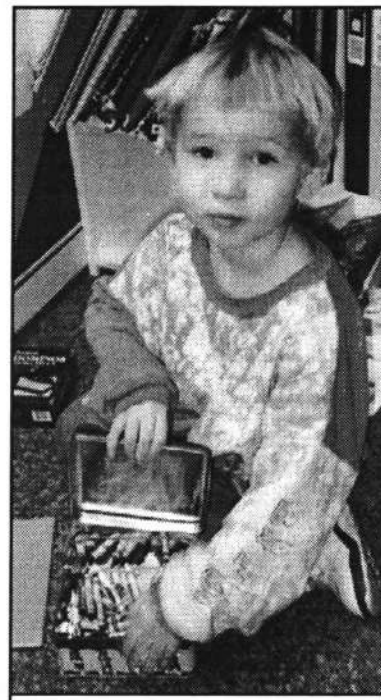
## Parents and tots à la recherche de bénévoles

*Parents and tots* est né suite au budget alloué cette année par la Commission scolaire francophone n° 23 pour le programme préscolaire à l'école Émilie-Tremblay. Une partie importante de cet argent a été mise à la disposition du programme Les petits artistes et une autre partie était destinée principalement aux ayants droit qui ne maîtrisent pas le français, *Parents and tots*.

«Nous avons essayé de monter une série d'activités l'an passé pour ces jeunes mais puisque très peu de parents étaient intéressés, nous avons dû tout arrêter», nous confie madame Carol Bookless, principale organisatrice de ce projet.

Cette année l'intérêt des parents semble être plus important puisque six d'entre eux (principalement du programme Accueil de l'école Émilie-Tremblay) ont répondu à l'invitation de madame Bookless.

«Je suis contente du nombre de parents impliqués cette année, c'est plus que l'an passé.



Éric Bookless, un jeune participant du programme

C'est encourageant.»

Les activités de *Parents and Tots* s'adapteront aux besoins des parents. Ils s'agira principalement d'activités physiques qui se dérouleront en français.

«Il y aura aussi des vidéos, de la musique et la lecture d'histoire, tout ça en français. C'est important pour nos enfants, ça leur donne une chance d'apprendre cette langue plus vite et de façon plus joyeuse. Quand le parent qui est à la maison avec les enfants ne maîtrise pas bien le français ça peut devenir très difficile. Des activités comme celles-ci peuvent leur donner un sérieux coup de main».

Carol Bookless et Margie Peters, les deux organisatrices du projet sont toujours à la recherche de bénévoles disponibles à donner généreusement trois petites heures de leur temps afin d'assurer le succès de l'aventure.

Leur premier thème sera le cirque. L'activité se déroulera au gymnase de l'école Émilie-Tremblay le samedi 24 octobre de 13 h à 16 h. Vous pouvez obtenir de l'information en communiquant avec Carol au 633-4311 ou Margie au 668-5896

Marie-Hélène Comeau

### ◆ Espoir Jeunesse

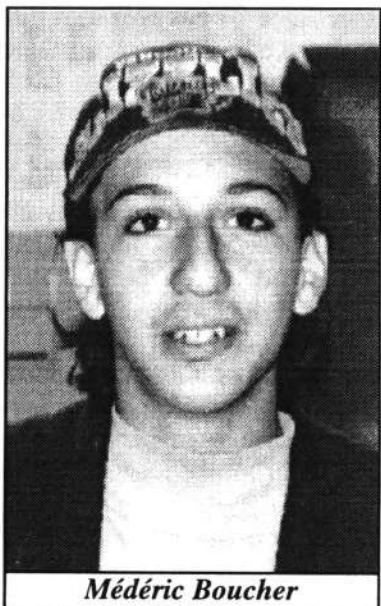
## Préparez-vous pour le huitième Parlement jeunesse

Saskatoon sera l'hôte du 8e Parlement jeunesse cette année, du 7 au 11 novembre prochain. C'est encore une fois monsieur Roch Nadon du comité Espoir Jeunesse qui aura la tâche de recruter les jeunes qui sont intéressés à y participer.

«J'espère pouvoir mettre sur pied une délégation de six à dix jeunes cette fois-ci», nous confie monsieur Nadon.

Médéric Boucher, un participant du Parlement jeunesse de l'an passé qui avait eu lieu à Whitehorse, invite les jeunes à se joindre à lui.

«Il faut l'essayer pour vraiment voir à quel point c'est une



Médéric Boucher

activité intéressante. Moi je n'aime pas beaucoup la politique alors j'ai été vraiment surpris de constater combien j'ai été emballé par l'expérience. Assez en tout cas pour vouloir y reparticiper cette année, nous affirme Médéric. On ressort de là en comprenant vraiment bien toutes les étapes du fonctionnement de la Chambre des communes en plus de faire la rencontre de plein de gens intéressants.» Si ce témoignage a piqué votre curiosité, vous pouvez obtenir de plus amples renseignements en communiquant avec le bureau d'Espoir Jeunesse au 668-2663.

Marie-Hélène Comeau

### ◆ Chronique des EssentiElles

## Colloque Vivre sans violence

Le colloque intitulé *Vivre sans violence : un droit humain fondamental* se déroulera les 13 et 14 novembre prochains à Whitehorse. Le vendredi soir, Mary-Ellen Turpel-Lafond, une juge de la Saskatchewan, donnera une conférence de 30 minutes sur les droits des femmes. Une table ronde avec des représentantes des divers paliers gouvernementaux au Yukon suivra la conférence. Cette soirée est financée par Vision TV qui célèbre ses 10 années d'existence

ainsi que le 50<sup>e</sup> anniversaire de la déclaration des droits de la personne.

La conférence se déroule au gymnase du *Council of Yukon First Nations*, au 11 promenade Nisutlin, à Riverdale. C'est gratuit !

Des ateliers auront lieu le samedi. Le but de cette journée est de créer des recommandations aux diverses instances gouvernementales et aux divers organismes de la communauté pour mettre fin à la violence. Quel-

ques-uns des ateliers porteront sur les responsabilités et les rôles des particuliers, des écoles, des groupes communautaires, des membres de la profession libérale (juges, médecins, etc...) dans la prévention de la violence. Il y aura aussi un atelier sur la création d'un avenir sain pour les jeunes. Les ateliers se déroulent au Collège du Yukon et le coût est de 20 \$ pour la journée.

Renseignements :  
Angélique Bernard  
au 668-2636



Janet Lee, bibliothécaire de la bibliothèque municipale de Whitehorse

Photo : M.-H. Comeau

### ◆ Services en français

## Un endroit paisible où l'imaginaire est roi

Imaginez un endroit paisible où l'imaginaire est roi. Un endroit où il fait bon s'asseoir confortablement sur le divan de votre choix et vous laisser séduire par les images et les contes lors des froides soirées d'hiver. Dans cet endroit, vous pouvez si le cœur vous en dit, bifurquer sur l'autoroute électronique ou tout bonnement y choisir votre film préféré.

Cet endroit, c'est la bibliothèque municipale de Whitehorse située au coin de la rue Hanson et de la Deuxième Avenue. Cette dernière offre bon an mal an un choix diversifié d'ouvrages en français pour tous les goûts et tous les âges.

Les habitués connaissent déjà tous ses charmes. Pour les autres, s'y inscrire est un jeu d'enfant. Pour obtenir une carte d'utilisateur de la bibliothèque vous devez être un résident du Yukon, peu importe si vous y êtes depuis

quelques semaines ou quelques années. Le formulaire d'inscription est disponible à l'entrée au bureau d'accueil et cette carte vous donne le droit d'emprunter jusqu'à 28 livres ou vidéos cassettes pour une période d'un mois.

Vous cherchez un ouvrage spécifique ? Vous avez de la difficulté à comprendre le système de catalogage ? N'hésitez pas à faire appel au personnel de la bibliothèque.

«Nous sommes quatre employés présentement qui pouvons offrir un service en français, affirme madame Janet Lee, bibliothécaire, donc les gens peuvent faire appel à nous et ce surtout en semaine. Les fins de semaine, c'est plus difficile puisque personne parmi notre personnel ne parle français pendant cette période.»

Depuis deux ans environ, les francophones peuvent y faire du traitement de texte en français,

utiliser certain Cédérom dans la même langue ou alors aller naviguer sur l'Internet.

«L'été dernier beaucoup de gens qui étaient de passage ont apprécié ce service. Il est clair toutefois que le personnel de la bibliothèque n'est pas là pour fournir de l'aide liée au fonctionnement de l'ordinateur, souligne madame Lee. Ils doivent déjà être familiers avec ce médium car nous ne sommes pas techniciens, nos connaissances à nous aussi peuvent être limitées.»

Il est toutefois possible d'obtenir de l'aide pour l'utilisation d'Internet.

«Mais ce service n'est pas disponible en français», de dire madame Lee.

Au cours des ans, la bibliothèque municipale a pu profiter d'un précieux coup de main de la part du Bureau des services en français.

«C'est grâce au BSF, nous dit Janet, que nous avons pu cataloguer un bon nombre d'ouvrages en français cet été. Présentement nous étudions conjointement avec le BSF et le Secrétariat national de l'alphabetisation la possibilité de monter un vidéo en français destiné à tous ceux qui veulent apprendre à utiliser notre bibliothèque.» C'est avec un sourire chaleureux que Janet Lee invite les gens à venir jeter un coup d'œil sur les étagères de la bibliothèque municipale de Whitehorse. Les portes sont ouvertes à tous les jours. On vous y attend.

Marie-Hélène Comeau

### ◆ Profil

## Des retrouvailles émouvantes

Vous ne l'avez pas vue en ville cet été... Elle était partie. M<sup>me</sup> Alma Castonguay (née Génier) est allée assister à une réunion de la famille Génier... à Génier en Ontario. Plus d'un millier de Génier s'étaient déplacés pour célébrer ces retrouvailles. Une plaque rendant hommage aux fondateurs de l'endroit a été dévoilée à cette occasion. Le nom de Cléophas Génier, le père d'Alma, figure parmi les noms cités.

M<sup>me</sup> Castonguay, qui vit au Yukon depuis 1966 est l'aînée d'une famille qui comptait 16 enfants dont neuf sont encore vivants. M<sup>me</sup> Castonguay demeure très active et fait partie de l'équipe qui publie le bulletin des aînés *Sourdough Chronicle*. Son sport préféré est le golf. Elle a d'ailleurs remporté une médaille de bronze aux champion-

M<sup>me</sup> Alma Castonguay

nats de golf des aînés du Yukon qui s'est déroulé à Medicine Hat en Alberta cet été.

Cécile Girard

### ◆ Un sourire de Dawson

## La saison sociale

Comme d'habitude le temps de se retrouver entre amis est arrivé et a commencé avec le banquet des «Canards illimités du Canada». Leur 9<sup>e</sup> banquet ici a célébré les 60 ans d'existence de cette bonne cause. À peu près 225 personnes se sont retrouvées à *Diamond Tooth Gertie*. Le repas était passable, mais la bonne humeur régnait et les encans plus ou moins silencieux (ha ha !) ont été très fructueux pour la société.

Le 17 octobre verra le bal du centenaire des pompiers de Dawson. Le repas sera préparé par l'incomparable Josée Savard, son nouvel époux Philippe, et leurs cuisiniers. Donc quelque chose à ne pas oublier. L'orchestre sera composé de 22 pompiers d'Edmonton qui, on me dit, sont un *swing band*. Cela devrait donc plaire à tous.

Et bien sûr, tout le monde se maquille et fait toutes sortes de choses le 31 octobre, fête des sorcières. Et ce jour-là étant ma fête, (eh oui!) cette sorcière célébrera aussi.

Après cela, au début de novembre je serai dans votre belle ville. Je serai à l'AGA de l'AFY et le jour d'avant le 6 novembre, dans l'après-midi je voudrais inviter tous les aînés francophones à venir rencontrer M. René Toupin, président de l'AAFC et M. André Sarrasin, expert-conseil de l'AAFC. Peu importe vos idées, vos besoins, venez nous voir et prendre une pause café avec nous au High Country Inn toute l'après-midi après 1 heure. Nous serons également à votre réunion le 7.

En attendant de vous voir, je vous souhaite un joyeux mois d'octobre.

Danièle McRae

Vice-présidente de l'AAFC

### AVIS

Avec le règlement de la revendication territoriale de la Première nation Tr'ondek Hwëch'in, certaines terres qui ne pouvaient auparavant être cédées aux termes de la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon et de la loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon sont maintenant offertes aux fins d'aliénation, sous réserve des dispositions des ententes définitives conclues avec les Premières nations. S'adresser au bureau local des registres miniers (ministère des affaires indiennes et du Nord canadien) pour avoir plus de détails sur les terres mises à disposition.

Affaires indiennes et du Nord Canada / Indian and Northern Affairs Canada

Canada

## Bibliothèque de Whitehorse

### HEURES D'OUVERTURE

Du lundi au vendredi, de 10 h à 21 h  
Samedi, de 10 h à 18 h  
Dimanche, de 13 h à 21 h

Périodiques, vidéocassettes, livres et programmes d'ordinateurs en français

Yukon  
Gouvernement

◆ Profil

# Richard Dumoulin, un artiste-peintre qui s'inspire de ses racines apaches

*Un beau jour Richard Dumoulin et sa compagne Madeleine prennent la décision de partir de la ville de Saint-Adèle, située à quelques minutes au Nord de la région de Montréal, pour se rendre à Whitehorse. Cette décision prendra cinq ans avant de se réaliser.*

«Il fallait s'assurer d'abord et avant tout que les enfants étaient devenus assez autonomes avant de prendre la décision finale», nous confie monsieur Dumoulin.

Après avoir laissé leurs emplois, vendu leur maison et s'être acheté un camion, les voilà partis pour venir nous rejoindre.

«Le premier endroit où on s'est arrêtés à Whitehorse a été à l'Association franco-yukonnaise. On a tout de suite été bien reçus! Et puis ça fait du

bien d'entendre parler français quand tu es loin de ta famille. Ça ramène des souvenirs, c'est très fort.»

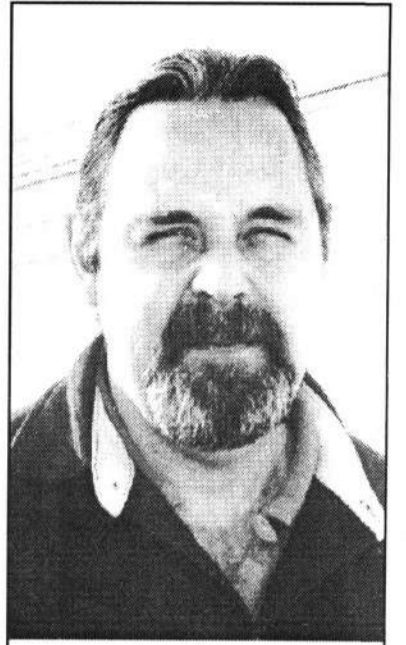
L'AFY n'a pas été la seule à leur ouvrir ses portes. La communauté artistique a elle aussi chaleureusement accueilli Richard, puisque ce dernier est également artiste peintre.

Richard dit s'inspirer beaucoup de ses racines apaches dans ses oeuvres. En effet, d'origine Apache, c'est à l'âge de cinq ans

que Richard, alias Colorado, quitte sa réserve de Denver au Colorado afin de suivre ses parents et grands-parents pour l'Ontario. Une fois sur les lieux, son père décide de prendre le nom de famille de son patron; Miller.

Après quelque temps, son père décide encore une fois de faire déménager la famille, pour le Québec cette fois-ci.

«Mon père à l'époque essayait de mettre sur pied un mouvement syndical pour ceux qui tra-



Richard Dumoulin

vaillaient dans le domaine du vêtement pour homme. Ça n'a pas fonctionné en Ontario mais il semblait y avoir une demande pour ce type de projet au Québec alors voilà pourquoi on s'est retrouvés dans le coin de Verdun près de Montréal, nous confie Richard.»

Rendue au Québec, la famille décide une fois de plus de changer son nom de famille en traduisant Miller pour Dumoulin.

«En prenant un nom français, mes parents espéraient qu'il serait plus facile pour nous, les enfants, de s'intégrer à l'école. Je me souviens, à l'époque, quand nous revenions de l'école, c'était à notre tour de leur enseigner le français car ils ne parlaient que l'anglais et l'apache.»

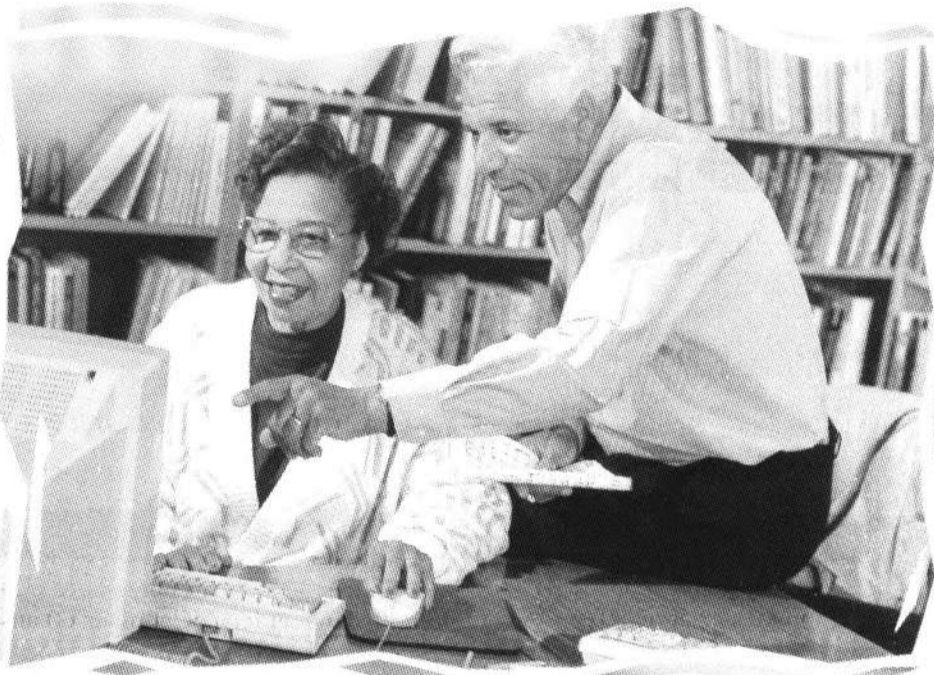
Si vous faites un tour à la galerie d'art située sur la Deuxième Avenue, vous pourrez trouver dans les toiles de Richard (toutes signées Colorado) la présence de protecteurs qui sont dissimulés ça et là.

«J'applique ce que ma grand-mère m'a appris de cette culture. C'est elle qui m'a enseigné comment survivre dans les bois et qui m'a transmis les légendes et les coutumes de mes ancêtres. C'est ce que j'essaie de retransposer dans mes tableaux.»

Vous pourrez rencontrer Richard lors de la Francofête et du gala puisqu'il est le coordonnateur bénévole des deux événements.

«J'espère que les gens viendront en grand nombre. Jusqu'ici la planification se déroule bien grâce aux bons conseils de Carole Trottier qui s'est occupée de l'événement pendant plusieurs années», souligne Richard.

Marie-Hélène Comeau



Vous avez déniché les **paroles** d'une vieille chanson, raconté des blagues à un ami à **TUNIS** et viré des fonds d'un **COMPTE BANCAIRE** à un autre... pendant que vous étiez à la bibliothèque.

Incroyable tout ce qu'on peut faire en se branchant à Internet! Vous pourriez, par exemple, calculer la valeur de vos obligations d'épargne du Canada, obtenir des trucs pour acheter une résidence ou préparer les vacances de vos rêves... tout un monde de possibilités s'offre à vous. Découvrez le plaisir de naviguer sur Internet à la maison, à l'école, au bureau ou à votre bibliothèque. C'est rapide, c'est amusant et c'est simple comme bonjour! La multiplication du nombre d'internautes au Canada nous aidera à mieux faire face aux défis du XXI<sup>e</sup> siècle. Renseignez-vous sans tarder sur la façon d'avoir accès à Internet et sur les milliers d'endroits publics que le gouvernement fédéral contribue à brancher.

**Le programme fédéral Un Canada branché contribue à faire des Canadiens et des Canadiennes la population la plus branchée de la planète. Ils pourront ainsi se préparer à se tailler une place dans l'économie du savoir.**



« Je me suis servi d'Internet pour embaucher deux étudiants. »



« J'ai eu accès aux données sur le recensement dont j'avais besoin pour un travail de recherche. »



« Je me suis assuré que le colis que j'avais envoyé à ma mère était arrivé en bon état. »



« J'ai appris comment lancer mon entreprise d'exportation. »

Pour obtenir votre trousse d'information gratuite, composez le **1 800 575-9200** ou le **1 800 465-7735** (téléimprimeur)  
Vous pouvez aussi visiter notre site Web au <http://www.brancher.gc.ca>



un canada branché



Gouvernement du Canada

Government of Canada

Canada

# Étudiants, ce programme peut vous aider à réussir.



« Notre défi immédiat est de faire en sorte que les jeunes qui veulent continuer à apprendre aient accès à l'éducation. »

Les étudiants d'aujourd'hui sont la relève de demain. Pour s'assurer un bel avenir, il faut qu'ils puissent plus facilement poursuivre leurs études. Ils doivent également se doter d'outils pour se tailler ensuite une place dans le monde du travail. Les programmes et services suivants ont été mis sur pied pour aider les jeunes à mettre toutes les chances de leur côté.

#### **Aide financière plus accessible pour l'enseignement postsecondaire**

##### Aide aux étudiants face à l'augmentation des coûts :

- nouvelle subvention canadienne pour les étudiants ayant des personnes à charge;
- possibilité pour les étudiants à temps partiel de déduire les frais reliés aux enfants et de réclamer un crédit d'impôt pour les études;
- à partir de l'an 2000, des bourses canadiennes du millénaire seront accordées à plus de 100 000 étudiants par année, durant 10 ans.

##### Aide pour le remboursement des prêts aux étudiants :

- l'intérêt payé sur les prêts aux étudiants est désormais déductible d'impôt;
- aide accrue pour le paiement des intérêts et prolongation des délais pour le remboursement des prêts;
- pour les personnes en difficulté financière, possibilité de réduction du principal de leur prêt.

#### **Initiative information jeunesse**

Ce service permet aux jeunes d'obtenir de l'information sur le marché du travail afin de les aider à prendre des décisions concernant leurs études ou leur carrière. Plusieurs sources de renseignements leur sont offertes : un site Web, une infoligne sans frais, des kiosques d'information, le répertoire

Connexion jeunesse (énumérant les programmes pour les jeunes offerts par le gouvernement du Canada), ainsi que des congrès et des colloques organisés partout au pays.

#### **Rescol (Réseau scolaire canadien)**

Le Rescol facilite l'accès à l'information aux 16 500 écoles et 3 400 bibliothèques publiques du Canada ainsi qu'aux 460 écoles des Premières Nations. En mettant plus de 1000 services et ressources pédagogiques, au Canada et à l'étranger, à la disposition des enseignants et des étudiants, le Rescol leur permet d'acquérir les connaissances nécessaires pour faire face à la mondialisation de l'économie.

Pour de plus amples renseignements sur ces programmes et services ou pour connaître les programmes offerts aux jeunes en matière d'emploi, composez le

**1 800 935-5555**  
**ATME 1 800 465-7735**

Visitez le site du Réseau d'information jeunesse du Canada :

**[www.jeunesse.gc.ca](http://www.jeunesse.gc.ca)**

Visitez aussi notre site Web :

**[www.canada.gc.ca](http://www.canada.gc.ca)**

Canada



◆ *Témoignage*

# Un rituel automnal : la chasse à l'orignal

*L'automne! Feuilles aux couleurs changeantes, nuits froides, première neige et saison du rut. À mes yeux, l'automne est synonyme de chasse.*

Chaque automne, mon père préparait son voyage de chasse à l'orignal. Destination : région de Chibougamau, lieu de notre camp de chasse, sur le bord d'un lac, pas d'électricité et en pleine forêt. Pendant 25 ans, mon père et mon frère André se rendaient à cet endroit pour chasser l'orignal. Un rituel quoi! Et moi, le petit garçon, je restais derrière, rêvant du jour où moi aussi j'irais faire la grande chasse.

Enfin, en septembre 1989, mon rêve se réalise. Agé de 20 ans, j'accompagne mon père pour effectuer le rituel automnal. Que j'en suis fier! Notre voyage de chasse se passe bien, mais pas d'orignal. Toutefois, je n'en reviens pas découragé, fort d'une expérience bien appréciée.

L'automne suivant, je retourne à la chasse. Cette fois-ci sans la compagnie de mon père qui nous quittait vers d'autres cieux le novembre précédent. Toutefois, mon frère et moi tenions à continuer le rituel automnal si bien enraciné.

Je me souviens, à l'âge de 15 ans, mon père me dit qu'il aimerait que ses cendres soient déposées au lac, à l'endroit même où il avait eu de si beaux voyages de chasse et de pêche en compagnie de ma mère, de ses fils et d'amis privilégiés. Alors, cinq ans plus



Nicolas Andreiu, prêt à partir!

Photo : N. Andreiu

tard, je me fais un devoir de réaliser le souhait de papa. J'apporte une partie de ses cendres au camp.

À notre arrivée au camp, après six heures de route en provenance de Québec, André et moi parlons d'une stratégie de chasse. Nous décidons de nous rendre au lieu de chasse, en canot, et d'apporter le nécessaire pour camper là-bas durant quelques jours.

Arrivés à l'endroit de prédilection, après une heure de canot, je demande à mon frère de me laisser à un endroit précis sur le bord de l'eau où je déposerai les cendres.

Notre site de chasse se trouve

à la décharge du lac, un endroit marécageux, où la forêt est dense, composée d'épinettes noires, de faux-trembles et de mélèzes : un habitat idéal pour l'orignal. C'est l'endroit où mon père et mon frère chassaient chaque année et où j'ai chassé avec papa pour la première et la dernière fois...

Je me trouve donc là, seul à l'embouchure de la décharge, mon frère étant posté plus bas sur la rivière. Je marche sur la rive, à la recherche d'un endroit où déposer les cendres pour le dernier repos de papa, tel qu'il l'avait souhaité. Finalement, je décide de mettre les cendres dans le creux d'une piste d'orignal laissée

dans le sable. Immédiatement après, je décide de faire un call d'orignal en hommage au maître-chasseur. Au même moment, j'entends André tirer. Quelques minutes plus tard, je le vois remonter la rivière à bord du canot. Je m'approche. André se retourne et voit un orignal sortir du bois, de l'endroit où il avait tiré. La bête traverse la rivière. À ce moment, André me dit : « Il est là, il est là! » D'où je me trouve, je ne vois pas la bête. Je me mets donc à courir, espérant voir l'orignal avant qu'il ne « prenne le bois ». In extremis, je tire et atteint le cervidé aux parties vitales. Chasse réussie!

André et moi sentions que papa était là, qu'il nous avait envoyé cet orignal en guise de remerciement. Quel moment intense et chargé d'émotions. Pas plus de deux minutes après avoir déposé les cendres, nous étions récom-

pensés. Sans aucun doute, il était avec nous. Moi qui croyais que l'excursion de l'année précédente était la seule en compagnie de mon père... il m'a joué un tour!

Depuis cette aventure, je retourne religieusement à la chasse chaque automne. Depuis que je suis au Yukon, le rituel de chasse est un peu différent, mais je sens toujours que mon père est là, pas trop loin...

Cette année, j'ai eu de la chance. Je suis revenu de mon voyage de chasse avec un orignal. Le rituel demeure et je chasse encore de la même façon, en canot, durant quelques jours, silencieusement sur les méandres d'un cours d'eau.

Quoi de plus satisfaisant que de partir quelques jours en forêt, avec son équipement et armé de patience. À mes yeux, il s'agit de la meilleure façon de vivre pleinement le Yukon, la nature sauvage.

Un bon chasseur doit également réciter la prière destinée à la bête recherchée : « Ô orignal, ô orignal ! Puisses-tu à jamais fouler de tes lourdes pattes silencieuses le sol de nos grandes solitudes sauvages canadiennes, et puisses-tu jusqu'à la fin des temps faire vibrer les fibres les plus sensibles et les plus lointaines de tous les *calleurs* de ta réponse profonde et furieuse. Puisses-tu enfin, ô mâle orignal, me pardonner de t'avoir parfois leurré à l'occasion de ton obligation de semer la vie. Et toi Saint-Hubert, Auguste patron de tous les chasseurs, puisses-tu à ton tour intercéder auprès du Créateur, afin que le moment venu, il réserve à mes amis « nemrods » et à moi, un petit coin au paradis des chasses éternelles.

Nicolas Andreiu

◆ *Vie culturelle*

## Stephen Ferguson et Hamlet

Si vous avez l'intention d'aller voir la célèbre pièce de théâtre *Hamlet* de Shakespeare mise en scène par Anton Solomon et présentée par le *Guild Theatre Society* au Centre des arts, du 29 octobre au 6 novembre, n'oubliez pas de porter une attention toute particulière au personnage du fossoyeur qui sera interprété par Stephen Ferguson.

« Le fossoyeur est un de mes personnages préférés, nous confie Stephen. C'est en fait le clown ou le personnage rigolo qui arrive à un moment particulièrement dramatique de la pièce, où le malheur arrive de partout. Sa présence vient tout à coup détendre l'atmosphère. Shakespeare savait exactement



Stephen Ferguson

tateurs. »

En parlant de la pièce, Stephen nous promet une adaptation beaucoup moins lourde et dramatique que ce que l'on voit habituellement.

« Les gens doivent savoir que le metteur en scène a décidé de donner une version d'*Hamlet* beaucoup moins lourde et dramatique que ce qu'on a vu par exemple dans le film avec Mel Gibson. Il y aura de belles surprises! »

Les billets sont présentement en vente à la billetterie de Hougen ainsi qu'au Centre des arts.

Marie-Hélène Comeau

ce qu'il faisait, il savait que la venue de ce personnage allait être bien accueillie par les spec-

## CRTC DE MODIFICATION Canada

**AVIS**  
Avis d'audience publique CRTC 1998-6-2. Suite à l'Avis d'audience publique CRTC 1998-6 relativement à l'audience publique qui débutera le 12 novembre 1998 à Hull (Qc), le CRTC annonce que l'article 2 (demande présentée par **TELEVISION NORTHERN CANADA INCORPORATED (TVNC)**) est modifié pour inclure ce qui suit : Le CRTC invite les parties intéressées à formuler des observations sur la question de savoir si l'application de l'alinéa 9(1)h) de la Loi sur la radiodiffusion permettrait d'atteindre les objectifs de la requérante, advenant que le CRTC approuve la demande. Des observations sur cette affaire en particulier peuvent également être déposées jusqu'au **19 octobre 1998** inclusivement, date d'intervention établie dans l'avis d'audience publique 1998-6. Pour de plus amples renseignements veuillez consulter l'avis d'audience publique. EXAMEN DE LA DEMANDE : 130, rue Albert, Suite 1412, Ottawa (Ont.); Centre des Communications, 5120, 49<sup>e</sup> rue, Yellowknife; a/s IBC (Édifice 1085B), Iqaluit (T.N.-O.); et a/s NNBY, 4228-A, 4<sup>e</sup> Ave., Whitehorse (T.Y.). Cet avis est disponible au CRTC à Hull, (819) 997-2429; au **1-877-249-CRTC (sans frais)**; au <http://www.crtc.gc.ca>; ou à notre bureau de Vancouver : (604) 666-2111. Cet avis est disponible, sur demande, en média substitut.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

◆ *Chronique financière*  
**Cet article s'adresse  
 surtout aux jeunes !**

Les dix règlements que vous n'apprendrez pas à l'école.

1. La vie n'est pas juste ! Habituez-vous ! La moyenne des adolescents se servent de cette expression 86 fois par jour.
2. C'est sûrement un choc pour beaucoup de vous mais la plupart des gens dans le monde ne sont pas préoccupés par votre estime de soi, contrairement à votre milieu scolaire.
3. Si vous avez toujours l'impression que vos profs sont exigeants attendez d'avoir un patron ou une patronne.
4. Faire la cuisson ou la vaisselle ne sont pas des tâches indignes de vous. Vos grands-parents auraient appelé ça un chantier d'apprentissage.
5. Vos problèmes ne sont pas la faute de vos parents. Vous êtes responsables. C'est l'autre côté de la médaille des expressions : C'est ma vie ! et Tu n'es pas mon boss !
6. Eh non, malheureusement en sortant du secondaire vous n'allez pas gagner 40 000 \$ par année, et vous ne serez pas non plus vice-président d'une entreprise avec voiture et téléphone cellulaire fournis. Vous allez peut-être avoir à porter un uniforme et à travailler de nuit.
7. Avant votre naissance vos parents n'étaient pas ennuyeux. Ils le sont à vos yeux seulement parce qu'ils payent les factures et vous obligent à prendre certaines responsabilités.
8. La vie n'est pas divisée en semestres et vous n'aurez pas souvent l'été de congé, même pas la relâche du printemps. Vous aurez plutôt du boulot à faire pendant 8 heures après quoi personne ne va vous remercier et il faudra que vous y soyez le lendemain sans vous plaindre.
9. La vie c'est 10 % de vos réalisations et environ 90 % comment vous réagissez aux autres. Alors développez l'attitude la plus positive possible.
10. L'école vous permet beaucoup d'erreurs et même de les répéter et de les corriger avec le temps. La vie a un standard différent, il vous sera imposé bon gré, mal gré.

J'espère que vous comprenez que mon intention en présentant cette rubrique est d'exprimer ma grande affection pour les jeunes. Mais j'ai aussi une grande admiration pour les parents et professeurs qui font un travail énorme souvent sans grande appréciation de leur clientèle.

*Flo LeBlanc-Hutchinson*

**OFFRE D'EMPLOI (BÉNÉVOLE)**

Vous avez quelques heures par mois disponibles?  
 Le comité du journal l'Aurore boréale vous fait un clin d'œil d'invitation! Venez discuter du contenu de votre journal, une fois par mois avec Danièle, Jean-Paul, Angélique, Cécile et Marie-Hélène.  
**Cécile ou Marie-Hélène au 667-2931.**

**FPC Investments Inc.**  
**YK Financial Brokers Ltd.**

**Florine (Flo) LeBlanc-Hutchinson**  
 COURTIÈRE

2093, 2<sup>e</sup> avenue, pièce 201, Whitehorse (Yukon) Y1A 1B5  
 Tél.: (867) 667-6100 Fax: 668-7843

*Nous facilitons le gain et préservons votre richesse*

**Yukon  
 Government  
 Appointees  
 to Yukon  
 Boards and  
 Committees  
 April 1 to  
 August 31,  
 1998**

**Nominations du  
 gouvernement  
 du Yukon  
 aux comités et  
 commissions  
 du Yukon  
 du 1<sup>er</sup> avril au  
 31 août  
 1998**

**Aisek Renewable Resources Council**  
*Conseil des ressources renouvelables d'Aisek*  
 Ken Anderson  
 Rosemary Buck  
 Mike Crawshaw

**Bid Challenge Committee**  
*Comité de contestation des soumissions*  
 Rick Olsen  
 Robin Walsh  
 Brian Warner  
 Archie Graham  
 Anne Sheffield  
 Megan Slobodin

**Carcross Housing Association**  
*Association d'habitation de Carcross*  
 Pam James  
 Joanne Tallon  
 James Kawchuk

**Carmacks Renewable Resources Council**  
*Conseil des ressources renouvelables de Carmacks*  
 Ken Roberts  
 Terry Hanlon  
 Twyla Wheeler  
 Dennis Bellmore

**Concession and Compensation Review Board**  
*Conseil de révision des concessions et de l'indemnisation*  
 Pat Delaney  
 Steve Holy  
 Gordon Toole  
 Simon Mason-Wood  
 Don Wilkinson

**Crime Prevention and Victim Services Trust Board of Trustees**  
*Fonds pour la prévention du crime et les services aux victimes*  
*Conseil d'administration*  
 Charles Stuart  
 Irene Lubbers  
 Sgt. Al O'Donnell  
 Annie Auston  
 Noreen McGowan  
 Leonard Gordon Sr.  
 Karen Johnson  
 Linda Armstrong  
 Janice Kingscote

**Dawson City Housing Association**  
*Association d'habitation de Dawson*  
 Byron Shandler

**Driver Control Board**  
*Commission de réglementation des conducteurs*  
 Dr. Sherilynne Himmelsbach  
 Liz McKee  
 Carl Maguire

**Education Appeal Tribunal**  
*Tribunal d'appel de l'éducation*  
 Rosemary Rowlands  
 Janet Ruschant  
 Karen Daigle  
 John Colwell  
 Roberta Allison  
 Kathy Kushniruk  
 Amar Dhillon  
 Margaret Kormendy  
 Truska Gorrell  
 Dean Cameron

**Health and Social Services Council**  
*Conseil des services sociaux et de la santé*  
 Renee Alford  
 Colleen Wirth  
 Brunhilde Baiker  
 Eleanor Millard  
 Stanley Noel  
 Ross Findlater

**Human Rights Panel of Adjudicators - Yukon**  
*Conseil d'arbitrage des droits de la personne du Yukon*  
 Michael Dougherty  
 Brenda Jackson  
 Lee Francoeur  
 Jan Kulicki

**Human Rights Commission - Yukon**  
*Commission des droits de la personne du Yukon*  
 Robert Oliphant  
 Lillian Nakamura McGuire

**Insurance Appeal Board**  
*Commission d'appel de l'agrément des professionnels de l'assurance*  
 Wayne Chappell  
 Harry Tubbs  
 Larry Terrace

**Judicial Council**  
*Conseil de la magistrature*  
 Susan Dennehy

**Law Society of Yukon (Lawyers Discipline Committee)**  
*Comité de discipline du Barreau du Yukon*  
 Dorothy Reso-Hickman  
 Frank Ursich Jr.

**Law Society of Yukon (Executive)**  
*Bureau du Barreau du Yukon*  
 Valerie Cunningham  
 Caroline Moore

**Legal Services Society - Yukon**  
*Services d'aide juridique du Yukon*  
 Michael Cozens

**Mayo District Renewable Resources Council**  
*Conseil des ressources renouvelables - Mayo*  
 Bernard Menelon  
 Jack Smith

**Selkirk Renewable Resources Council**  
*Conseil des ressources renouvelables de Selkirk*  
 Dale Bradley  
 Bill Shanks  
 Heinz Sauer  
 Llewellyn John

**Solid Waste Regulations Advisory Committee**  
*Comité consultatif sur la réglementation des déchets solides*  
 Mike Bailey  
 Margaret Dunn  
 David Kalles  
 Norm Carlson  
 Brandy Greenwood  
 Norma Kassi  
 Fred O'Brien  
 Monica Kulych  
 Brian Crist  
 Mark Palmer  
 Donna Mercier  
 Dave Austin  
 Vic Enns  
 Dawn Lammer

**Teacher Certification Board**  
*Commission des brevets d'enseignement*  
 Kathy Kushniruk  
 Sandra Anderson  
 Kerry Huff  
 Dennis Darling  
 Jeff Hamm

**Teslin Housing Association**  
*Association d'habitation de Teslin*  
 Clara Jules  
 Minnie Clark  
 Frank Johnstone

**Yuntut Gwitchin Renewable Resources Council**  
*Conseil des ressources renouvelables Yuntut Gwitchin*  
 Robert Kaye  
 Randall Francis  
 Leonard Nukon

**Watson Lake Housing Association**  
*Association d'habitation de Watson Lake*  
 Yvonne Bridcut

**Workers Compensation Health and Safety Board**  
*Commission de la santé et de la sécurité au travail*  
 Joe Radwanski  
 Hank Ambrose  
 David Hughesman

**Yukon Advisory Council on First Nations Child Welfare**  
*Conseil consultatif de l'aide à l'enfance indienne*  
 George Morgan

**Yukon Advisory Council on Women's Issues**  
*Conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme*  
 Debbie Gohl

**Yukon Anniversaries Commission**  
*Commission des anniversaires du Yukon*  
 Barry Bellchambers  
 Archie Graham  
 Pearl Callaghan

**Yukon Arts Centre Corporation**  
*Board of Directors*  
*Conseil d'administration de la société du Centre des arts du Yukon*  
 Robert Layman  
 Sally Ross  
 Mark Smith

**Yukon Child Care Board**  
*Régie des services de garde du Yukon*  
 Sandra Beckman  
 Irene Szabla  
 Leanne Godwin  
 Evelyn Thorogood  
 Kathy Frederickson

**Yukon College Board of Governors**  
*Conseil des gouverneurs du Collège du Yukon*  
 Linda McDonald  
 Penny Soderlund  
 Norman Easton

**Yukon Council on the Economy and the Environment**  
*Conseil de l'économie et de l'environnement du Yukon*  
 Louise Ranger  
 John Carroll

**Yukon Development Corporation**  
*Board of Directors*  
*Conseil d'administration de la Société de développement du Yukon*  
 Pat Irvin  
 Aileen Horler

**Yukon Fish and Wildlife Management Board**  
*Commission de gestion des ressources halieutiques et fauniques du Yukon*  
 Gerry Couture

**Yukon Hospital Corporation**  
*Board of Trustees*  
*Conseil d'administration de la Régie des hôpitaux du Yukon*  
 Ida Calmegane  
 Kris Janus-Bowie  
 Sylvie Geoffroy  
 Jim Hill  
 Brenda Riis

**Yukon Housing Board of Directors**  
*Société d'habitation du Yukon*  
*Conseil d'administration*  
 Karel Grant  
 Robert Lorimer

**Yukon Liquor Corporation**  
*Board of Directors*  
*Conseil d'administration de la Société des alcools du Yukon*  
 Lawrie Crawford  
 Valarie Binder

**Yukon Lottery Commission**  
*Commission des loteries du Yukon*  
 Margaret McCullough  
 Anne Tayler  
 Bernard Menelon  
 Keith Hepner  
 Teena MacPherson  
 Lorraine Merrick

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr

**Yukon Recreation Advisory Committee: Arts Subcommittee**  
*Comité consultatif sur les loisirs du Yukon : Sous-comité des arts*  
 Janet Patterson  
 Shane Wilson  
 Karen McCann  
 Linda MacGregor  
 Jay Burr



## PROCESSUS D'ÉVALUATION DES ACTIVITÉS DE DÉVELOPPEMENT

### CONSULTATION PUBLIQUE

Le Yukon est une région extraordinaire. Le processus d'évaluation des activités de développement (PÉAD) permettra à tous les Yukonnais de contribuer à sa préservation.

Le PÉAD est un processus élaboré par les Yukonnais, qui vise à évaluer l'effet des entreprises ou des activités comme l'exploitation minière et forestière ou le développement touristique sur notre environnement et notre population.

Vous êtes invités à une consultation publique au sujet du PÉAD. Vous pourrez recevoir des informations, prendre connaissance du projet de loi sur le PÉAD, poser des questions et donner vos commentaires. Consultez le calendrier ci-après pour savoir quelle réunion aura lieu près de chez vous.

c'est votre yukon

| LOCALITÉ        | DATE   | HEURE   | ENDROIT                |
|-----------------|--------|---------|------------------------|
| Beaver Creek    | Nov 2  | 7:00 pm | Community Club         |
| Carcross        | Oct 29 | 7:00 pm | Community Hall         |
| Carmacks        | Oct 27 | 7:00 pm | Community Centre       |
| Dawson City     | Nov 12 | 7:00 pm | Tr'ondëk Hwëch'in Hall |
| Destruction Bay | Nov 3  | 7:00 pm | Community Centre       |
| Faro            | Nov 4  | 7:00 pm | Del Van Gorder School  |
| Haines Junction | Nov 4  | 7:00 pm | Community Hall         |
| Mayo            | Oct 26 | 7:00 pm | JV Clark School        |
| Old Crow        | Nov 13 | 6:00 pm | Community Hall         |
| Ross River      | Nov 3  | 7:00 pm | Curling Rink           |
| Teslin          | Oct 28 | 7:00 pm | Recreation Centre      |
| Watson Lake     | Nov 2  | 7:00 pm | Community Hall         |
| Whitehorse      | Nov 19 | 7:00 pm | Gold Rush Inn          |

INFORMATION: 1-888-654-4444 SITE WEB: [www.dapyukon.yk.net](http://www.dapyukon.yk.net)

Canada  
Yukon  
Government



ENTENTES  
DEFINITIVES  
DES PREMIERES  
NATIONS  
DU YUKON



YUKON GOVERNMENT PHOTOS

## ◆ Environnement La réduction de la fumée de bois de chauffage

Par intuition, brûler du bois semble le choix écologique. Après tout, il s'agit d'une richesse naturelle et renouvelable. De plus, on brûle du bois depuis des centaines de milliers d'années.

En fait, selon Pat Paslawski de la Direction de la protection de l'environnement et de l'évaluation des incidences environnementales, du ministère des Richesses renouvelables, la fumée de bois de chauffage est presque toujours plus nocive que les émissions de mazout ou de propane.

«Les combustibles sur le marché sont des hydrocarbures presque purs et lorsque brûlés, ils produisent de l'eau, du dioxyde de carbone et de petites quantités de polluants et de cendres» de dire M. Paslawski. «Même lorsque brûlé proprement, le bois produit une grande quantité de particules en suspension dans l'air qui peuvent affecter nos poumons et les végétaux.»

«La nouvelle génération de poêles à bois à haut rendement énergétique et de poêles à granules est toutefois beaucoup plus propre que l'ancienne» d'ajouter M. Paslawski.

Le problème avec le bois, c'est sa complexité chimique. Les hydrocarbures purs comme le méthane, l'éthane, le propane et le butane se combinent à l'oxygène lorsqu'ils brûlent et produisent du dioxyde de carbone et de l'eau sous forme gazeuse.

Toutefois, les matières vivantes comme le bois sont composées d'une grande variété de molécules organiques. Certaines brûlent à différentes températures, et d'autres ne brûlent pas. Dans le résultat de la combustion, un feu assez chaud brûle certaines composantes du bois et d'autres sont libérées dans la fumée et se déposent sous forme de crésote.

Selon M. Paslawski, la fumée que produit le bois de chauffage constitue un grand danger pour la santé. Les plus petites particules de fumée de bois de chauffage contournent les mécanismes de défense du nez et de la gorge et pénètrent en profondeur dans les poumons. Nombre de particules sont cancérigènes.

La fumée de bois de chauffage peut également causer des problèmes de santé moins graves comme les maux de gorge, la toux, l'écoulement nasal, les maux de tête et la nausée, même chez les adultes en santé. Chez les enfants, les personnes âgées et les personnes allergiques, les effets peuvent être graves.

Des études menées à différents endroits établissent des liens entre la concentration de fumée de bois de chauffage et l'augmentation de l'absentéisme scolaire, des urgences à l'hôpital, des crises d'asthme et d'une variété d'autres problèmes de santé.

Afin d'éviter les problèmes de santé, il est important de brûler le

bois de la façon la plus propre possible.

«Un feu propre brûle rapidement et est très chaud» de dire M. Paslawski.

Le secret d'un feu propre est de commencer le feu avec des petits morceaux de bois sec, d'éviter de surcharger le poêle et de laisser le clapet ouvert afin que le bois brûle à haute température.

Le bois qui brûle à moins haute température brûlera durant des heures, mais les feux couvants relâchent une plus grande quantité d'énergie non consommée et créent plus de fumée. Cela cause également l'accumulation de crésote dans la cheminée, ce qui peut entraîner un incendie dans la cheminée ou dans la maison.

Brûler du bois vert, du bois traité et des ordures dans un poêle à bois peut entraîner une baisse de la température du feu et ainsi relâcher des gaz toxiques.

«Si vous possédez un poêle à bois, il est mieux d'avoir un appareil de chauffage de rechange à l'huile qui peut se mettre en marche lorsque vous quittez la maison durant une longue période» d'expliquer M. Paslawski.

Peu importe votre source de chaleur, la meilleure solution est d'avoir une maison éconergétique. Si votre maison est bien isolée, vous devriez être en mesure de la quitter durant une journée sans que la température soit inconfortable à votre retour.

«À long terme, vous économiserez si vous investissez dans l'isolation et l'installation de coupe-froid» de dire M. Paslawski. «Ainsi, vous ne verrez pas votre argent s'envoler par les fenêtres!»

Pour obtenir de plus amples renseignements sur la façon appropriée de brûler du bois et sur la fumée de bois de chauffage, s'adresser à la Direction de la protection de l'environnement et de l'évaluation des incidences environnementales du ministère des Richesses renouvelables, au 668-5683 ou par courriel à [ENVIRONMENT@GOV.YK.CA](mailto:ENVIRONMENT@GOV.YK.CA)

Cet article d'intérêt public fait partie d'une série d'Environnement Canada, à Whitehorse, qui paraît sur Internet au site suivant : [www.taiga.net/yourYukon](http://www.taiga.net/yourYukon)

## SHOPPERS DRUG MART.

MAIL POSTE  
Canada Post Corporation Société canadienne des postes

Nous sommes à nos  
postes! Le service postal  
complet comprend:

- Courrier ordinaire
- XpressPost™
- Messageries prioritaires™
- SKY Pak™
- Mandats-poste
- Courrier Service recommandé™
- Produits philatéliques
- Photocopieuse
- Timbres
- Enveloppes affranchies
- Service de réglage des machines à affranchir
- Service de réexpédition du courrier
- Service de retenue du courrier
- Télécopieur
- Fournitures postales

SHOPPERS  
DRUG MART.  
MAIN STREET POSTAL OUTLET  
211 MAIN STREET  
667-2485

À L'ÉTAGE INFÉRIEUR  
TOUT POUR VOUS PLAIRE

Affaires indiennes et du Nord Canada Indian and Northern Affairs Canada

### AVIS PUBLIC

Les demandes foncières suivantes ont été reçues et sont à l'étude. On peut en prendre connaissance au Bureau des terres fédérales, Édifice Elijah Smith, 300, rue Main, bureau 320, Whitehorse (Yukon). On peut adresser ses commentaires par écrit au Chef, Aliénation des terres, Affaires indiennes et du Nord, 345-300, rue Main, Whitehorse (Yukon), Y1A 2B5, avant la date suivante : 5 novembre 1998

Paul Geoffrion  
Douglas Low  
Scott et Linda Goodwin  
Gouvernement du Yukon

Commercial/résidentiel  
Agrandissement du terrain  
Parc de tentes commercial  
Transfert des terres agricoles

Km16 rue Annie Lake  
Lotissement de la rivière Six Mile  
Km 1045, route de l'Alaska  
Rivière Magundy

Canada

◆ Arts et culture

# La nuit tous les chats sont gris



## Cinéma

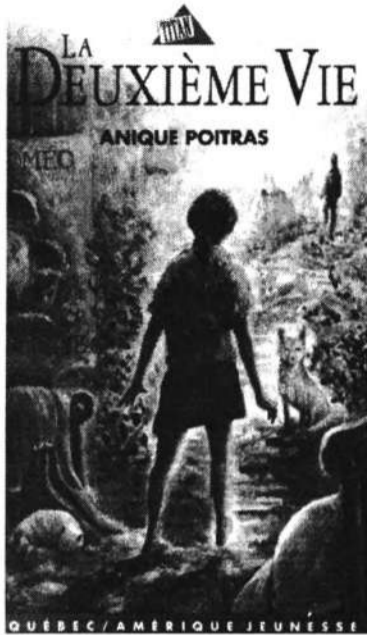
**Chacun cherche son chat**  
de Cédric Klapisch  
Durée : 87 minutes  
Critique de S. St-Laurent

Le proverbe dit : La nuit tous les chats sont gris. Adage qui connaît peu de succès auprès de Chloé qui revenue de vacances découvre avec horreur que son chat a disparu de l'appartement de la vieille dame chez qui elle l'avait fait garder. Bouleversée par la nouvelle, elle se laisse entraîner par la pathétique vieille dame qui fera tout pour que cet événement n'entache pas son honorable réputation de gardienne de chats.

Commence alors la course folle à la recherche de Gris-Gris. Dans le but de retrouver le fugitif, son colocataire, puis le voisin, un ami et finalement tout le quartier s'organisent en un formidable réseau d'observation et de recherche. Ce cheminement les amène à arpenter aussi bien les multiples rues du quartier que leurs propres vies qui se transforment peu à peu au fil des rencontres.

Bien qu'il semble y avoir quelques longueurs, un visionnement attentif permet d'apprécier en fait ces moments suspendus recréant l'attente ressentie en l'absence d'un être cher. À ce sujet, il est intéressant de noter que la musique réussit à recréer cette espèce de nostalgie rauque que prendront tous ceux et celles qui ont perdu un chat... ou un amour.

Véritable film-thérapie *Chacun cherche son chat* va bien au delà du goût soudain de serrer votre chat contre votre cœur ou de téléphoner au service d'adoption de la SPCA. Il démontre à quel point une communauté peut s'émouvoir et se rallier autour d'un petit drame de quartier.



## Littérature

**La Chambre d'Éden**  
**La Deuxième Vie,**  
**La Lumière blanche**  
de Anique Poitras  
Critique de W. Krangle

Anique Poitras a écrit trois excellents romans jeunesse. J'ai lu les trois, un après l'autre presque sans arrêter entre chacun. Pour moi, une anglophone qui rêve toujours d'être bilingue, c'était la meilleure chose que je pouvais faire pour améliorer mon français.

Les romans suivent la vie de Sara qui au début a 14 ans. Dans

sa vie, elle rencontre beaucoup de difficultés ; la séparation de ses parents, la mort de son copain dans un accident, l'abus des amis, le déménagement dans une autre ville, la maladie et la mort de sa mère. Cependant tout n'est pas que malheureux ; Sara vit aussi des joies en particulier dans ses relations d'amitié.

Les trois livres sont bien écrits, avec du suspense, des extraits du journal intime de Sara et beaucoup de dialogues. En général, l'auteure s'inspire de ses propres expériences.

Dans le troisième roman, un personnage secondaire se rend au Yukon pour faire du théâtre grâce à une bourse. Vers la fin du roman, on a l'impression que Sara aussi pourrait s'y rendre, peut-être dans un quatrième tome !

Après avoir lu quelques romans jeunesse en français, je trouve que les thèmes sont plus profonds que dans les romans jeunesse en anglais. On y traite de sujets sérieux, soit l'amour entre les adolescents de 12 ou 13 ans, soit l'abus, soit la maladie ou la mort des parents.

Je recommande cette série aux jeunes bien sûr, mais aussi aux adultes qui aimeraient être au courant des thèmes qui touchent les adolescents et à tous ceux et celles qui ont envie d'une lecture à la fois facile et intéressante.

## Pour rester branché!

- La prochaine fois que vous passez à la salle communautaire, profitez-en pour feuilleter ou pour emprunter le *Voir*, un périodique culturel montréalais qui contient des critiques de films, disques et livres ainsi que des articles intéressants sur les arts et la culture.

- Consultez la liste des meilleurs vendeurs chez Archambault, disponible sur le tableau d'affichage de l'AFY. Vous y trouverez les nouveautés et les meilleurs succès présentés par section (musique populaire francophone et anglophone, musique du monde, blues, jazz, Nouvel âge, classique, vidéo, cédérom).



Également à votre disposition à l'AFY : répertoire des vidéocassettes en français disponibles pour location et liste des disques compacts disponibles pour prêt.

Les vidéocassettes en français sont disponibles chez le marchand **38 Famous Video** à Riverdale.



Cinéma-rencontre  
à la salle communautaire

**Chacun  
cherche son chat**

le vendredi 23 octobre  
après le repas. C'est gratuit!



La librairie *Mac's Fireweed* offre une section de livres en français. On retrouve aussi des ouvrages en français à la bibliothèque municipale de Whitehorse. De plus, la Salle communautaire (304, rue Strickland) possède une belle collection de romans et autres volumes.



Bravo à  
**Sandra Saint-Laurent**  
qui a gagné un repas gratuit au café-rencontre pour sa participation comme critique bénévole à la chronique culturelle.

◆ Commentaire

# Tendre, tendre, douce, douce

Vous connaissiez probablement Pauline Julien : comédienne, auteure-compositrice, chanteuse, féministe et humanitaire. Elle est née à Trois-rivières en 1928. Peut-être vous rappelez-vous d'elle, de son apport à la culture canadienne-française et d'un de ses plus grands succès :

«Ce soir j'ai l'âme à la tendresse, tendre, tendre, douce, douce.»

Nous venons de perdre cette grande dame de la chanson, du théâtre québécois et de la culture canadienne-française, elle est décédée le 1<sup>er</sup> octobre 1998.

Elle souffrait depuis quelques années d'une maladie dégénérative, elle a décidé de ne plus continuer comme ça... Elle avait 70 ans.

Dans les années 1950, Pauline étudie l'art dramatique en France, se produit à la radio, à la télévision et dans des boîtes parisiennes interprétant des chansons de Weill-Brecht, de Léo Ferré et de Boris Vian. Cette étape de sa vie artistique prend fin vers 1957 lorsqu'elle retourne au Québec, à Montréal, où elle fait du théâtre et ajoute à son répertoire des chansons de Gilles Vigneault et de Raymond Lévesque. En 1962 son premier disque est produit et sera suivi d'un deuxième en 1963. De plus, elle participe au Festival international de la chanson de 1964, en Pologne, et remporte le deuxième prix.

Elle continuera son travail d'interprète avec des chansons de compositeurs québécois, compose des chansons avec des paroles de Michel Tremblay, poursuivra sa carrière à la télévision et au théâtre et fera aussi du cinéma au Québec.

J'ai appris à apprécier sa production musicale, elle était une chanteuse réputée dotée d'une grande sensibilité.

Membre de la génération de la Révolution tranquille, elle a participé activement à la cause de l'indépendance politique du Québec à tel point que les journalistes l'ont surnommée la *Passionara* du Québec (ceci faisait allusion à sa puissance d'expression et son engagement politique. Cela fait aussi référence à une femme espagnole, Dolore Ibarruri, devenue leader syndical et politicienne qui s'est opposée au leader faciste Franco pendant la Guerre civile espagnole de 1936-39).

Le Québec faisait vibrer toutes les fibres de son corps et de son âme.

Elle se marie avec Jacques Galipeau et a deux enfants. Après son divorce, elle partagera sa vie avec Gérald Godin, écrivain et ancien ministre dans le cabinet de René Lévesque. Gérald Godin est décédé en 1994.

Pauline Julien a agrémenté notre vie et nous a laissé des beaux souvenirs et presque sans regret nous pouvons continuer à chanter avec elle : «Tresser avec vous ce lien et cette délicatesse, vous mes amis d'hier et d'aujourd'hui. Cette amitié dans la continuité. Un mot, un regard, un silence, un sourire, une lettre. Ce soir j'ai l'âme à la tendresse, tendre, tendre, douce, douce.»

*Aura Vivas Perez*

## Nous sommes là pour vous



- Bibliothèque • Dépliants
- Livres • Vidéocassettes
- Affiches • Échanges de seringues

Accueil chaleureux du lundi  
au vendredi de 8 h 30 à 17 h

7221, 7<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse (Yukon) Y1A 1R8

Tél.: (867) 633-2437 Téléc. (867) 633-2447  
Nous acceptons les frais d'appels.

## Venez faire un tour au Klondike grâce à L'Aurore boréale

L'Aurore boréale est le journal de la communauté franco-yukonnaise. Depuis quinze ans, il témoigne à chaque mois de cette présence francophone en milieu yukonnais.

Abonnez-vous au journal et recevez en prime le livre *Un jardin sur le toit*. Ce roman historique raconte l'arrivée des premiers francophones au pays de l'or. Cette offre est valable du 18 septembre au 18 décembre 1998.

Mais ce n'est pas tout! En décembre prochain, nous ferons tirer cinq jeux *Klondike* parmi tous nos abonnés! Ce jeu de société bilingue vous procurera des heures de plaisir!



Faites-moi vite parvenir ma prime  
*Un jardin sur le toit* et conservez mon nom  
pour le tirage des cinq jeux  
*Klondike* en décembre prochain!

Nom : .....

Adresse : .....

Faites parvenir votre chèque  
au montant de 20 \$ à

L'Aurore boréale,  
C.P. 5205, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1

## PLACEMENT SÛR ET GARANTI

# NOUVELLES OBLIGATIONS D'ÉPARGNE DU CANADA

**4,00%**

An 1

### OBLIGATIONS D'ÉPARGNE DU CANADA

Émission 54 – encaissables en tout temps

**4,50%**

An 1

### OBLIGATIONS À PRIME DU CANADA

Émission 3 – encaissables une fois l'an; taux d'intérêt composé  
de 4,75 % pour les titres détenus pendant 3 ans

**4,75%**

An 2

**5,00%**

An 3

### DES PLACEMENTS SÛRS OFFRANT DÉSORMAIS PLUS DE CHOIX ET PLUS D'OPTIONS

Les Nouvelles Obligations d'épargne du Canada constituent un placement idéal pour mettre une partie de son portefeuille à l'abri de tout risque. Cette année, nous lançons l'Obligation à prime du Canada, une obligation vous offrant un taux d'intérêt plus élevé que l'Obligation d'épargne du Canada, tout en vous donnant la possibilité de l'encaisser une fois l'an, à la date anniversaire. Les Obligations d'épargne du Canada traditionnelles sont toujours aussi flexibles et demeurent encaissables en tout temps. Vous pouvez acheter une obligation pour aussi peu que 100 \$.

L'Obligation d'épargne du Canada traditionnelle et l'Obligation à prime du Canada sont garanties à 100 % par le gouvernement du Canada, et ne comportent aucuns frais de gestion.

Cette année, vous aurez aussi la possibilité de transférer vos obligations sans frais dans un REER ou dans un FERR. Les Nouvelles Obligations d'épargne du Canada : plus de choix et d'options que jamais !

**Les émissions 54 et 3 sont en vente dès aujourd'hui et jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre 1998,  
partout où vous effectuez vos transactions bancaires ou financières.**

**NOUVELLES OBLIGATIONS D'ÉPARGNE DU CANADA**  
BÂTISSEZ SUR DU SOLIDE.

Canada

Pour obtenir des renseignements additionnels, composez le **1 800 575-5151** ou visitez notre site Web à [www.cis-pec.gc.ca](http://www.cis-pec.gc.ca)

## Programme de la 16<sup>e</sup> Francofête

Vendredi 16 octobre  
au vendredi 23 octobre 1998

### Vendredi 16 octobre

Ouverture officielle de la Francofête au High Country Inn, 4051, 4<sup>e</sup> Ave.

- 17 h Ouverture des portes, service de bar.
- 17 h 30 Mot de bienvenue.
- 17 h 45 Danse des Souliers dansants de l'école Émilie-Tremblay.
- 18 h Souper spécial de la Francofête : Poutine et Chili.
- 19 h 15 Soirée RÉTRO : Costumes, humour et spectacle.  
Adultes : 6 \$, Jeunes : 5 \$, Enfants : ( 12 ans et moins ) : 3 \$.

### Dimanche 18 octobre

- 10 h 10 Messe en français célébrée par le père Huijbers à la cathédrale catholique (406, rue Steele).
- 14 h 30 Récital de musique (classique, populaire) au Centre des arts.  
Prix d'entrée : 5 \$, enfants (12 ans et moins) gratuit.

### Lundi 19 octobre

- 19 h à 22 h Session de formation : les Femmes et Internet, organisée par les EssentiElles à l'école Émilie-Tremblay (Salle informatique)  
Inscription : Angélique au 668-2636.

### Mardi 20 octobre

- 11 h 45 à 13 h 30 Lancement de la deuxième affiche des gens d'affaires.  
Dîner au High Country Inn  
Coût : 12 \$ par personne.  
Réservation : 668-2663.
- 8 h 30 à 9 h Exposition de livres à l'école Émilie-Tremblay (Salle d'économie familiale).
- 12 h à 13 h
- 15 h 15 à 16 h 30

### Mercredi 21 octobre

- 7 h à 10 h Déjeuner des Petits Becs Sucrés au High Country Inn.  
Au menu : Déjeuner traditionnel francophone.
- 8 h 30 à 9 h Exposition de livres à l'école Émilie-Tremblay (Salle d'économie familiale).
- 12 h à 13 h
- 15 h 15 à 16 h 30

### Jeudi 22 octobre

- 17 h 30 à 21 h 30 Tournoi de volley-ball au gymnase de l'école Émilie-Tremblay.  
Nourriture et rafraîchissements en vente sur place.
- 8 h 30 à 9 h Exposition de livres à l'école Émilie-Tremblay (Salle d'économie familiale).
- 12 h à 13 h
- 15 h 15 à 21 h

### Vendredi 23 octobre

- 17 h Clôture de la Francofête à la salle communautaire (304 Strickland)  
Au menu : Repas OCTOBERFEST et bière allemande.  
Spectacle, art visuel.  
Encan chinois (apportez un article de petite valeur).

**Bonne francofête à tous!**

Nos commanditaires



Yukon News

High Country Inn



# LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

◆◆◆  
En quête de nouveaux horizons...

Savez-vous où se retrouveront Sylvie Binette et son fils Xavier cet hiver? Sylvie étudiera à l'université de Umeå, située à 800 kilomètres au nord de Stockholm en Suède. Son choix de cours comprend même un cours d'introduction à la langue suédoise. Quant à Xavier, il est inscrit dans une garderie suédoise. Nos deux amis nous reviendront donc trilingues!

◆◆◆  
Histoire d'originaux :  
La chasse ce n'est pas trop compliqué, demandez à Léo Martel.

L'homme passait la fin de semaine à sa résidence de Keno. À 7 h du matin, du haut de son balcon, il a *callé* l'original... Il l'ignorait mais quelqu'un dans la forêt avait entendu son appel. Il y a toutefois eu un petit contretemps, c'est son voisin qui a tiré l'animal à 7 h 30!

◆◆◆  
Le beau Nicolas Desaulniers-Andrieu porte le stigmate du chasseur sur son nez. Le télescope de son fusil a causé le dommage, une fraction de seconde après que l'homme ait tué son original sur les berges du lac Quiet.

◆◆◆  
Bon vent à Andréanne Comeau qui est partie passer l'hiver dans le Sud... sur la Rive-Sud de Montréal.

◆◆◆  
Bravo à Élisabeth Paraenen qui détient maintenant le poste de coordonnatrice de l'alphabé-

tisation familiale à Yukon Learn.

◆◆◆  
Vous la verrez souriante au volant de son nouvel achat : Anne-Catherine Engasser conduit maintenant une jolie voiture japonaise.

◆◆◆  
Le jeu de Marie Théorêt a été remarqué une fois de plus cette année. En effet, elle est en candidature pour un Aurora, pour sa participation aux Belles-Sœurs.

◆◆◆  
Bravo à Patric Chaussé qui travaille maintenant dans le domaine du graphisme pour une firme de Whitehorse.

◆◆◆  
Félicitations à Serge Lamarche et France Renaud qui sont les heureux parents de deux beaux bébés jumeaux Jonathan et Samuel aussi connus sous les surnoms de Inook et Chinook.

◆◆◆  
Bon anniversaire de naissance à l'une de nos abonnées les plus sages, M<sup>me</sup> Louise Deligny, grand-maman de Yann Herry, qui aura 95 ans, le 5 novembre.

◆◆◆  
Bravo à Marie Tremblay qui a déposé son mémoire de recherche pour l'obtention de son baccalauréat en géographie. Le manuscrit d'une soixantaine de pages s'intitule La francophonie yukonnaise : une mine d'or à découvrir!

◆◆◆  
Vous avez vu Télésphère faire du pouce parce qu'il avait barré sa voiture avec ses clés dedans? Ceci est de l'étoffe à rapide...  
Composez le 667-2931,

## Petites annonces

*Les petites annonces communautaires sont gratuites. Pour faire paraître une annonce, veuillez communiquer avec L'Aurore boréale par téléphone (867) 667-2931 ou par télécopieur (867) 668-3511 ou par courriel : aureorb@yknnet.yk.ca*  
La date de tombée est le vendredi précédant la parution du journal. Le journal est publié le troisième vendredi du mois.

### Chambres à louer

Deux chambres à louer à Porter Creek. Animaux permis (coin clôturé dans la cour). 300 \$ et 400 \$ par mois.

Guy : 668-7403

### À vendre

Sirop d'érable à vendre. Première qualité. Adressez-vous à l'Association franco-yukonnaise : 668-2663.

### Compagne recherchée

J'aimerais unir ma solitude à la tienne pour les faire disparaître à jamais. Je souhaite rencontrer une femme de 40 à 50 ans qui voudrait bien partager ma vie dans un petit village du Yukon. J'ai 49 ans, fumeur et je ne bois pas. En toute modestie, je suis simple et honnête et j'espère la même chose en retour. Je trouve que ce n'est pas une vie d'exister uniquement pour soi. Nous sommes tous des humains, il faut se parler. Albert : ( 867 ) 969-2439